

马可福音

마가복음

Mark

1:1 神的儿子，耶稣基督福音的起头，

1:2 正如先知以赛亚书上记着说，（有古卷无以赛亚三字）看哪，我要差遣我的使者在你们面前，预备道路。

1:3 在旷野有人声喊着说，预备主的道，修直他的路。

1:4 照这话，约翰来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。

1:5 犹太全地，和耶路撒冷的人，都出去到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

1:6 约翰穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫野蜜。

1:7 他传道说，有一位在我以后来的，能力比我更大，我就是弯腰给他解鞋带，也是不配的。

1:8 我是用水给你们施洗，他却要用圣灵给你们施洗。

1:9 那时，耶稣从加利利的拿撒勒来，在约旦河里受了约翰的洗。

1:10 他从水里一上来，就看见天裂开了，圣灵仿佛鸽子，降在他身上。

1:11 又有声音从天上来说，你是我的爱子，我喜悦你。

1:12 圣灵就把耶稣催到旷野里去。

1:1 하나님의 아들 예수 그리스도 복음의 시작이라

1:2 선지자 이사야의 글에 보라 내가 내 사자를 네 앞에 보내노니 저가 네 길을 예비하리라

1:3 광야에 외치는 자의 소리가 있어 가로되 너희는 주의 길을 예비하라 그의 첩경을 평탄케 하라 기록된 것과 같이

1:4 세례요한이 이르러 광야에서 죄 사람을 반계하는 회개의 세례를 전파하니

1:5 온 유대 지방과 예루살렘 사람들이 다 나아가 자기 죄를 자복하고 요단강에서 그에게 세례를 받더라

1:6 요한은 약대털을 입고 허리에 가죽띠를 띠고 메뚜기와 석청을 먹더라

1:7 그가 전파하여 가로되 나보다 능력 많으신 이가 내 뒤에 오시나니 나는 그의 신들매를 풀기도 감당치 못하겠노라

1:8 나는 너희에게 물로 세례를 주었거니와 그는 성령으로 너희에게 세례를 주시리라

1:9 그 때에 예수께서 갈릴리 나사렛으로부터 와서 요단강에서 요한에게 세례를 받으시고

1:10 곧 물에서 올라 오실새 하늘이 갈라짐과 성령이 비둘기 같이 자기에게 내려 오심을 보시더니

1:11 하늘로서 소리가 나기를 너는 내 사랑하는 아들이라 내가 너를 기뻐 하노라 하시니라

1:12 성령이 곧 예수를 광야로 몰아 내신지라

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

1:11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

1:13 他在旷野四十天受撒但的试探。并与野兽同在一处。且有天使来伺候他。

1:14 约翰下监以后，耶稣来到加利利，宣传神的福音，

1:15 说，日期满了，神的国近了。你们当悔改，信福音。

1:16 耶稣顺着加利利的海边走，看见西门，和西门的兄弟安德烈，在海边撒网。他们本是打鱼的。

1:17 耶稣对他们说，来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。

1:18 他们就立刻舍了网，跟从了他。

1:19 耶稣稍往前走，又见西庇太的儿子雅各，和雅各的兄弟约翰，在船上补网。

1:20 耶稣随既招呼他们。他们就把父亲西庇太，和雇工人留在船上，跟从耶稣去了。

1:21 到了迦百农，耶稣就在安息日进了会堂教训人。

1:22 众人很希奇他的教训。因为他教训他们，正像有权柄的人，不像文士。

1:23 在会堂里有一个人，被污鬼附着。他喊叫说，

1:24 拿撒勒人耶稣，我们与你有什么相干，你来灭我们麼。我知道你是谁，乃是神的圣者。

1:25 耶稣责备他说，不要作声，从这人身上出来吧。

1:26 污鬼叫那人抽了一阵疯，大声喊叫，就出来了。

1:13 광야에서 사십일을 제서서 사단에게 시험을 받으시며 들짐승과 함께 계시니 천사들이 수종 들더라

1:14 요한이 잡힌 후 예수께서 갈릴리에 오셔서 하나님의 복음을 전파하여

1:15 가라사대 때가 찼고 하나님 나라가 가까왔으니 회개하고 복음을 믿으라 하시더라

1:16 갈릴리 해변으로 지나가시다가 시몬과 그 형제 안드레가 바다에 그물 던지는 것을 보고 저희는 어부라

1:17 예수께서 가라사대 나를 따라 오너라 내가 너희로 사람을 낚는 어부가 되게 하리라 하시니

1:18 곧 그물을 버려 두고 좇으니라

1:19 조금 더 가시다가 세베대의 아들 야고보와 그 형제 요한을 보시니 저희도 배에 있어 그물을 깎는 데

1:20 곧 부르시니 그 아버지 세베대를 삼꾼들과 함께 배에 버려 두고 예수를 따라 가니라

1:21 저희가 가버나움에 들어가니라 예수께서 곧 안식일에 회당에 들어가 가르치시매

1:22 못사람이 그의 교훈에 놀라니 이는 그 가르치시는 것이 권세 있는 자와 같고 서기관들과 같지 아니함일러라

1:23 마침 저희 회당에 더러운 귀신들린 사람이 있어 소리질러 가로되

1:24 나사렛 예수여 우리가 당신과 무슨 상관이 있나이까 우리를 멸하러 왔나이까 나는 당신이 누구인줄 아노니 하나님의 거룩한 자니이다

1:25 예수께서 꾸짖어 가라사대 잠잠하고 그 사람에게서 나오라 하시니

1:26 더러운 귀신이 그 사람으로 경련을 일으키게 하고 큰소리를 지르며 나오는지라

1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

1:19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:21 And they went into Capernaum: and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

1:24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

1:27 众人都惊讶，以致彼此对问说，这是什么事，是个新道理阿。他用权柄吩咐污鬼，连污鬼也听从了他。

1:28 耶稣的名声，就传遍了加利利的四方。

1:29 他们一出会堂，就同着雅各约翰，进了西门和安得烈的家。

1:30 西门的岳母，正害热病躺着。就有人告诉耶稣。

1:31 耶稣进前拉着他的手，扶他起来，热就退了，他就服事他们。

1:32 天晚日落的时候，有人带着一切害病的，和被鬼附的，来到耶稣跟前。

1:33 合城的人都聚集在门前。

1:34 耶稣治好了许多害各样病的人，又赶出许多鬼，不许鬼说话，因为鬼认识他。

1:35 次日早晨，天未亮的时候，耶稣起来，到旷野地方去，在那里祷告。

1:36 西门和同伴追了他去。

1:37 遇见了就对他说，众人都找你。

1:38 耶稣对他们说，我们可以往别处去，到邻近的乡村，我也好在那里传道。因为我是为这事出来的。

1:39 于是在加利利全地，进了会堂，传道赶鬼。

1:40 有一个长大麻疯的，来求耶稣，向他跪下说，你若肯，必能叫我洁净了。

1:27 다 놀라 서로 물어 가로되 이는 어찌이노 권세 있는 새 교훈이로다 더러운 귀신들을 명한즉 순종하는도다 하더라

1:28 예수의 소문이 곧 온 갈릴리 사방에 퍼지더라

1:29 회당에서 나와 곧 야고보와 요한과 함께 시몬과 안드레의 집에 들어가시니

1:30 시몬의 장모가 열병으로 누웠는지라 사람들이 곧 그의 일로 예수께 여짜온대

1:31 나아가사 그 손을 잡아 일으키시니 열병이 떠나고 여자가 저희에게 수종드니라

1:32 저물어 해 질 때에 모든 병자와 귀신 들린 자를 예수께 데려오니

1:33 온 동네가 문앞에 모였더라

1:34 예수께서 각색 병든 많은 사람을 고치시며 많은 귀신을 내어 쫓으시되 귀신이 자기를 알므로 그 말하는 것을 허락지 아니하시니

1:35 새벽 오히려 미명에 예수께서 일어나 나가 한적한 곳으로 가사 거기서 기도하시더니

1:36 시몬과 및 그와 함께 있는 자들이 예수의 뒤를 따라가

1:37 만나서 가로되 모든 사람이 주를 찾나이다

1:38 이르시되 우리가 다른 가까운 마을들로 가자 거기서도 전도하리니 내가 이를 위하여 왔노라 하시고

1:39 이에 온 갈릴리에 다니시며 저희 여러 회당에서 전도하시기도 또 귀신들을 내어 쫓으시더라

1:40 한 문둥병자가 예수께 와서 꿇어 엎드리어 간구하여 가로되 원하시면 저를 깨끗케 하실수 있나이다

1:27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

1:29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

1:33 And all the city was gathered together at the door.

1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

1:37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

1:41 耶稣动了慈心，就伸手摸他，说，我肯，你洁净了吧。

1:42 大麻疯既时离开他，他就洁净了。

1:43 耶稣严严的嘱咐他，就打发他走，

1:44 对他说，你要谨慎，什么话都不可告诉人。只要去把身体给祭司察看，又因为你洁净了，献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。

1:45 那人出去，倒说许多的话，把这件事传扬开了，叫耶稣以后不得再明明的进城，只好在外边旷野地方。人从各处都就了他来。

2:1 过了些日子，耶稣又进了迦百农。人听见他在房子里，

2:2 就有许多人聚集，甚至连进门前都没有空地，耶稣就对他们讲道。

2:3 有人带着一个瘫子来见耶稣，是用四个人抬来的。

2:4 因为人多，不得进前，就把耶稣所在的房子，拆了房顶，既拆通了，就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。

2:5 耶稣见他们的信心，就对瘫子说，小子，你的罪赦了。

2:6 有几个文士坐在那里，心里议论说，

2:7 这个人为什么这样说呢。他说僭妄的话了。除了神以外，谁能赦罪呢。

1:41 예수께서 민망히 여기사 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원하노니 깨끗함을 받으라 하시대

1:42 곧 문둥병이 그 사람에게서 떠나가고 깨끗하여진지라

1:43 엄히 경계하사 곧 보내시며

1:44 가라사대 삼가 아무에게 아무말도 하지 말고 가서 네 몸을 제사장에게 보이고 네 깨끗케 됨을 인하여 모세의 명한것을 드러 저희에게 증거하라 하셨더니

1:45 그러나 그 사람이 나가서 이 일을 많이 전파하여 널리 퍼지게 하니 그러므로 예수께서 다시는 드러나게 동네에 들어가지 못하시고 오직 바깥 한적한 곳에 계셨으나 사방에서 그에게로 나아오더라

2:1 수일후에 예수께서 다시 가버나움에 들어가시니 집에 계신 소문이 들린지라

2:2 많은 사람이 모여서 문 앞에도 못 들어가 볼 수 없게 되었는데 예수께서 저희에게 도를 말씀하시더니

2:3 사람들이 한 중풍병자를 네 사람에게 메워 가지고 예수께로 올쌔

2:4 무리를 인하여 예수께 대려갈 수 없으므로 그 계신 곳의 지붕을 뜯어 구멍을 내고 중풍병자의 누운 상을 달아내리니

2:5 예수께서 저희의 믿음을 보시고 중풍환자에게 이르시되 소자야 네 죄 사람을 받았느니라 하시니

2:6 어떤 서기관들이 거기 앉아서 마음에 의논하기를

2:7 이 사람이 어찌 이렇게 말하는가 참람하다 오직 하나님 한 분외에는 누가 능히 죄를 사하겠느냐

1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

2:1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

2:6 But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

2:7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

2:8 耶稣心中知道他们的心里这样议论，就说，你们心里为什么这样议论呢。

2:9 或对瘫子说，你的罪赦了，或说，起来拿你的褥子行走，那一样容易呢。

2:10 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄，就对瘫子说，
2:11 我吩咐你起来，拿你的褥子回家去吧。

2:12 那人就起来，立刻拿着褥子，当众人面前出去了。以致众人都惊奇，归荣耀与神说，我们从来没有见过这样的事。

2:13 耶稣又出到海边去，众人都就了他来，他便教训他们。

2:14 耶稣经过的时候，看见亚勒腓的儿子利未，坐在税关上，就对他说，你跟从我来。他就起来跟从了耶稣。

2:15 耶稣在利未家里坐席的时候，有好些税吏和罪人，与耶稣并门徒一同坐席。因为这样的人多，他们也跟随耶稣。

2:16 法利赛人中的文士，（有古卷作文士和法利赛人）看见耶稣和罪人并税吏一同吃饭，就对他的门徒说，他和税吏并罪人一同吃喝麼。

2:17 耶稣听见，就对他们说，健康的人用不着医生，有病的人才用得着。我来本不是召义人，乃是召罪人。

2:8 저희가 속으로 이렇게 의논하는 줄을 예수께서 곧 중심에 아시고 이르시되 어찌하여 이것을 마음에 의논하느냐

2:9 중풍병자에게 네 죄 사함을 받았느니라 하는 말과 일어나 네 상을 가지고 걸어가라 하는 말이 어느것이 쉽겠느냐

2:10 그러나 인자가 땅에서 죄를 사하는 권세가 있는 줄을 너희로 알게 하려 하노라 하시고 중풍병자에게 말씀하시되

2:11 내가 네게 이르노니 일어나 네 상을 가지고 집으로 가라 하시니

2:12 그가 일어나 곧 상을 가지고 모든 사람 앞에서 나가거늘 저희가 다 놀라 영광을 하나님께 돌리며 가로되 우리가 이런 일을 도무지 보지 못하였다 하더라

2:13 예수께서 다시 바닷가에 나가시매 무리가 다 나아왔거늘 예수께서 저희를 가르치시니라

2:14 또 지나가시다가 알패오의 아들 레위가 세관에 앉아 있는것을 보시고 저에게 이르시되 나를 좇으라 하시니 일어나 좇으니라

2:15 그의 집에 앉아 잡수실때에 많은 세리와 죄인들이 예수와 그 제자들과 함께 앉았으니 이는 저희가 많이 있어서 예수를 좇음 이러라

2:16 바리새인의 서기관들이 예수께서 죄인과 세리들과 함께 잡수시는 것을 보고 그 제자들에게 이르되 어찌하여 세리와 죄인들과 함께 먹는가

2:17 예수께서 들으시고 저희에게 이르시되 건강한 자에게는 의원이 쓸데없고 병든 자에게라야 쓸데 있느니라 내가 의원을 부르러 온 것이 아니요 죄인을 부르러 왔노라 하시니라

2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

2:13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

2:18 当下，约翰的门徒和法利赛人禁食。他们来问耶稣说，约翰的门徒和法利赛人的门徒禁食，你的门徒倒不禁食，这是为什么呢。

2:19 耶稣对他们说，新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能禁食呢。新郎还同在，他们不能禁食。

2:20 但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食。

2:21 没有人把新布缝在旧衣服上。恐怕所补上的新布，带坏了旧衣服，破的就更大了。

2:22 也每有人把新酒装在旧皮袋里。恐怕把皮袋裂开，酒和皮袋就都坏了。惟把新酒装在新皮袋里。

2:23 耶稣当安息日，从麦地经过。他的门徒行路的时候，掐了麦穗。

2:24 法利赛人对耶稣说，看哪，他们在安息日为什么作不可作的事呢。

2:25 耶稣对他们说，经上记着大卫和跟从他的人，缺乏肌饿之时所作的事，你们没有念过麽。

2:26 他当亚比亚他作大祭司的时候，怎样进了神的殿，吃了陈设饼，又给跟从他的人吃。这饼除了祭司以外，人都不可吃。

2:27 又对他们说，安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。

2:18 요한의 제자들과 바리새인들이 금식하고 있는지라 혹은 예수께 와서 말하되 요한의 제자들과 빌;새인의 제자들은 금식하는데 어찌하여 당신의 제자들은 금식하지 아니하나니까

2:19 예수께서 저희에게 이르시되 혼인집 손님들이 신랑과 함께 있을때에 금식할 수 있느냐 신랑과 함께 있을 동안에는 금식할 수 없나니

2:20 그러나 신랑을 빼앗길 날이 이르리니 그 날에는 금식할 것이니라

2:21 생베 조각을 낡은 옷에 붙이는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 기운 새것이 낡은 그것을 당기어 헤어짐이 더하게 되느니라

2:22 새 포도주를 낡은 가죽부대에 넣는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 새 포도주가 부대를 터뜨려 포도주와 부대를 버리게 되리라 오직 새 포도주는 새 부대에 넣느니라 하시니라

2:23 안식일에 예수께서 밀밭 사이로 지나가실새 그 제자들이 길을 열며 이삭을 자르니

2:24 바리새인들이 예수께 말하되 보시오 저희가 어찌하여 안식일에 하지 못할 일을 하나이까

2:25 예수께서 가라사대 다윗이 자기와 밧 함께 한 자들이 찢절되어 어지장할 때에 한 일을 읽지 못하였느냐

2:26 그가 아비아달 대제사장 때에 하나님의 전에 들어가서 제사장 외에는 먹지 못하는 진설병을 먹고 함께 한자들에게도 주지 아니하였느냐

2:27 또 가라사대 안식일은 사람을 위하여 있는 것이요 사람이 안식일을 위하여 있는 것이 아니니

2:18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

2:28 所以人子也是安息日的主

3:1 耶稣又进了会堂。在那里有一个人枯乾了一只手。

3:2 众人窥探耶稣，在安息日医治不医治，意思是要控告耶稣。

3:3 耶稣对那枯乾一只手的人说，起来，站在当中。

3:4 又问众人说，在安息日行善行恶，救命害命，那样是可以的呢。他们都不作声。

3:5 耶稣怒目周围看他们，忧愁他们的心刚硬，就对那人说，伸出手来。他把手一伸，手就复了原。

3:6 法利赛人出去，同希律一党的人商议，怎样可以除灭耶稣。

3:7 耶稣和门徒退到海边去。有许多人从加利利跟随他。

3:8 还有许多人听见他所作的大事，就从犹太，耶路撒冷，以土买，约但河外，并推罗西顿的四方，来到他那里。

3:9 他因为人多，就吩咐门徒叫一只小船伺候着，免得众人拥挤他。

3:10 他治好了许多人，所以凡有灾病的，都挤进来要摸他。

3:11 污鬼无论何时看见他就俯伏在他面前喊着说，你是神的儿子。

3:12 耶稣再三的嘱咐他们，不要把他显露出来。

2:28 이러므로 인자는 안식일에 도 주인이니라

3:1 예수께서 다시 회당에 들어가시니 한편 손 마른 사람이 거기 있는지라

3:2 사람들이 예수를 송사하려 하여 안식일에 그 사람을 고치시는가 엿보거늘

3:3 예수께서 손 마른 사람에게 이르시되 한가운데 일어서라 하시고

3:4 저희에게 이르시되 안식일에 선을 행하는 것과 악을 행하는 것 생명을 구하는 것과 죽이는 것 어느 것이 옳으냐 하시니 저희가 잠잠하거늘

3:5 저희 마음의 완악함을 근심하사 노하심으로 저희를 둘러 보시고 그 사람에게 이르시되 네 손을 내밀라 하시니 그가 내밀매 그 손이 회복되었더라

3:6 바리새인들이 나가서 곧 헤롯당과 함께 하여 예수를 죽일꼬 의논하니라

3:7 예수께서 제자들과 함께 바다로 물러가시니 갈릴리에서 큰 무리가 좃으며

3:8 유대와 예루살렘과 이두매와 요단강 건너편과 또 두로와 시돈 근처에서 허다한 무리가 그의 하신 큰 일을 듣고 나아오는지라

3:9 예수께서 무리의 에워싸미는 것을 면키 위하여 작은 배를 등대하도록 제자들에게 명하셨으니

3:10 이는 많은 사람을 고치셨으므로 병에 고생하는 자들이 예수를 만지고자 하여 뽀근히 함이더라

3:11 더러운 귀신들도 어느 때든지 예수를 보면 그 앞에 엎드려 부르짖어 가로되 당신은 하나님의 아들이니이다 하니

3:12 예수께서 자기를 나타내지 말라고 많이 경계하시니라

2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.

3:13 耶稣上了山，随自己的意思叫人来，他们便来到他那里。

3:14 他设立十二个人，要他们常和自己同在，也要差他们去传道，

3:15 并给他们权柄赶鬼。

3:16 这十二个人有西门，耶稣又给他起名叫彼得。

3:17 还有西庇太的儿子雅各，和雅各的兄弟约翰。又给这两个人起名叫半尼其，就是雷子的意思。

3:18 又有安得烈，腓力，巴多罗买，马太，多马，亚勒腓的儿子雅各，和达太，并奋锐党的西门。

3:19 还有卖耶稣的加略人犹大。

3:20 耶稣进了一个屋子，众人又聚集，甚至他连吃饭也顾不得吃。

3:21 耶稣的亲属听见，就出来要拉住他，因为他们说他癫狂了。

3:22 从耶路撒冷下来的文士说，他是被别西卜附着。又说，他是靠着鬼王赶鬼。

3:23 耶稣叫他们来，用比喻对他们说，撒但怎能赶出撒但呢。

3:24 若一国自相分争，那国就站立不住。

3:25 若一家自相分争，那家就站立不住。

3:26 若撒但自相攻打分争，他就站立不住，必要灭亡。

3:13 또 산에 오르사 자기의 원하는 자들을 부르시니 나아온지라

3:14 이에 열 둘을 세우셨으니 이는 자기와 함께 있게 하시고 또 보내사 전도도 하며

3:15 귀신을 내어 쫓는 권세도 있게 하려 하심이라

3:16 이 열 둘을 세우셨으니 시몬에게는 베드로란 이름을 더하셨고

3:17 또 세베대의 아들 야고보와 야고보의 형제 요한이니 이 둘에게는 보아네게 곧 우뢰의 아들이란 이름을 더하셨으며

3:18 또 안드레와 빌립과 바돌로매와 마태와 도마와 알패오의 아들 야고보와 밋 다대오와 가나안인 시몬이며

3:19 또 가롯 유다니 이는 예수를 판 자라

3:20 집에 들어가시니 무리가 다시 모이므로 식사할 겨를도 없느니라

3:21 예수의 친속들이 듣고 붙들러 나오니 이는 그가 미쳤다 함 일러라

3:22 예루살렘에서 내려온 서기관들은 저가 바알세불을 지켰다 하며 또 귀신의 왕을 힘입어 귀신을 쫓아낸단 하니

3:23 예수께서 저희를 불러다가 비유로 말씀하시되 사단이 어찌 사단을 쫓아낼 수 있느냐

3:24 또 만일 나라가 스스로 분쟁하면 그 나라가 설 수 없고

3:25 만일 집이 스스로 분쟁하면 그 집이 설 수 없고

3:26 만일 사단이 자기를 거스러 일어나 분쟁하면 설 수 없고 이에 망하느니라

3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

3:16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

3:21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

3:22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

3:23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

3:27 没有人能进壮士家里抢夺他的家具。必先捆住那壮士，才可以抢夺他的家。

3:28 我实在告诉你们，世人一切的罪，和一切亵渎的话，都可得赦免。

3:29 凡亵渎圣灵的，却永不得赦免，乃要担当永远的罪。

3:30 这话是因为他们说，他是被污鬼附着的。

3:31 当下耶稣的母亲，和弟兄，来站在外边，打发人去叫他。

3:32 有许多人在耶稣周围坐着。他们就告诉他说，看哪，你母亲，和你弟兄，在外边找你。

3:33 耶稣回答说，谁是我的母亲，谁是我的弟兄。

3:34 就四面观看那周围坐着的人，说，看哪，我的母亲，我的弟兄。

3:35 凡遵行神旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母亲了。

4:1 耶稣又在海边教训人。有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下。船在海里，众人都靠近海站在岸上。

4:2 耶稣就用比喻教训他们许多道理。在教训之间，对他们说，

4:3 你们听阿。有一个撒种的。出去撒种。

4:4 撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了。

4:5 有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快。

3:27 사람이 먼저 강한 자를 결박지 않고는 그 강한 자의 집에 들어가 세간을 능탈치 못하리니 결박한 후에야 그 집을 능탈하리라

3:28 내가 진실로 너희에게 이르노니 사람의 모든 죄와 무릇 훼방하는 훼방은 사하심을 얻되

3:29 누구든지 성령을 훼방하는 자는 사하심을 영원히 얻지 못하고 영원한 죄에 처하느니라 하시니

3:30 이는 저희가 말하기를 더러운 귀신이 들렸다 함이러라

3:31 때에 예수 모친과 동생들이 와서 밖에 서서 사람을 보내어 예수를 부르니

3:32 무리가 예수를 둘러 앉았다가 여짜오되 보소서 당신의 모친과 동생들과 누이들이 밖에서 찾나이다

3:33 대답하시되 누가 내 모친이며 동생들이나 하고

3:34 둘러 앉은 자들을 둘러 보시며 가라사대 내 모친과 내 동생들을 보라

3:35 누구든지 하나님의 뜻 대로 하는 자는 내 형제요 자매요 모친이니라

4:1 예수께서 다시 바닷가에서 가르치시니 큰 무리가 모여 들거늘 예수께서 배에 올라 바다에 떠 앉으시고 온 무리는 바다 곁 육지에 있더라

4:2 이에 예수께서 여러 가지를 비유로 가르치시니 그 가르치시는 중에 저희에게 이르시되

4:3 들으라 씨를 뿌리는 자가 뿌리러 나가서

4:4 뿌릴새 더러는 길 가에 떨어 지매 새들이 와서 먹어 버렸고

4:5 더러는 흙이 얇은 돌밭에 떨어 지매 홀이 깊지 아니하므로 곧 싹이 나오나

3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.

3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4:1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

4:6 日头出来一晒，因为没有根，就枯乾了。

4:7 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把他挤住了，就不结实。

4:8 又有落在好土里的，就发生长大，结实有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

4:9 又说，有耳可听的，就应当听。

4:10 无人的时候，跟随耶稣的人，和十二个门徒，问他这比喻的意思。

4:11 耶稣对他们说，神国的奥秘，只叫你们知道，若是对外人讲，凡事就用比喻。

4:12 叫他们看是看见，却不晓得。听是听见，却不明白。恐怕他们回转过来，就得赦免。

4:13 又对他们说，你们不明白这比喻麼。这样怎能明白一切的比喻呢。

4:14 撒种之人所撒的，就是道。

4:15 那撒在路旁的，就是人听了道，撒但立刻来，把撒在他心里的道夺了去。

4:16 那撒在石头地上的，就是人听了道，立刻欢喜领受。

4:17 但他心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

4:18 还有那撒在荆棘里的，就是人听了道。

4:19 后来有世上的思虑，钱财的迷惑，和别样的私欲，进来把道挤住了，就不能结实。

4:6 해가 돋은 후에 터져서 뿌리가 없으므로 말랐고

4:7 더러는 가시떨기에 떨어지매 가시가 자라 기운을 막으므로 결실치 못하였고

4:8 더러는 좋은 땅에 떨어지매 자라 무성하여 결실하였으니 삼십배와 육십배와 백배가 되었느니라 하시고

4:9 또 이르시되 들을 귀 있는 자는 들으라 하시니라

4:10 예수께서 홀로 계실 때에 함께한 사람들이 열 두 제자로 더불어 그 비유를 묻자오니

4:11 이르시되 하나님 나라의 비밀을 너희에게는 주었으나 외인에게는 모든것을 비유로 하나니

4:12 이는 저희로 보기는 보아도 알지 못하며 듣기는 들어도 깨닫지 못하게 하여 돌이켜 죄 사함을 얻지 못하게 하여 함이니라 하시고

4:13 또 가라사대 너희가 이 비유를 알지 못할진대 어떻게 모든 비유를 알겠느냐

4:14 뿌리는 자는 말씀을 뿌리는 것이다

4:15 말씀이 길가에 뿌리왔다는 것은 이들이니 곧 말씀을 들었을 때에 사단이 즉시 와서 저희에게 뿌리운 말씀을 빼앗는 것이요

4:16 또 이와 같이 돌밭에 뿌리왔다는 것은 이들이니 곧 말씀을 들을 때에 즉시 기쁨으로 받으나

4:17 그 속에 뿌리가 없어 잠간 견디다가 말씀을 인하여 환난이나 핍박이 일어나는 때에는 곧 넘어지는 자요

4:18 또 어떤이는 가시떨기에 뿌리우는 자니 이들은 말씀을 듣되

4:19 세상의 염려와 재리의 유혹과 기타 욕심이 들어와 말씀을 막아 결실치 못하게 되는 자요

4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

4:14 The sower soweth the word.

4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 那撒在好地上的，就是人听道，又领受，并且结实，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

4:21 耶稣又对他们说，人拿灯来，岂是放在斗底下，床底下，不放在灯台上麼。

4:22 因为掩藏的事，没有不显出来的。隐瞒的事，没有不露出来的。

4:23 有耳可听的，就应当听。

4:24 又说你们所听的要留心。你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们，并且要多给你们。

4:25 因为有的还要给他。没有的，连他所有的也要夺去。

4:26 又说，神的国，如同人把种撒在地上，

4:27 黑夜睡觉，白日起来，这种就发芽渐长，那人却不晓得如何这样。

4:28 地生五谷，是出于自然的。先发苗，后长穗，再后穗上结成饱满的子粒。

4:29 谷既熟了，就用镰刀去割，因为收成的时候到了。

4:30 又说，神的国，我们可用什么比较呢。可用什么比喻表明呢。

4:31 好像一粒芥菜种，种在地里的时候，虽比地上的百种都小，

4:32 但种上以后，就长起来，比各样的菜都大，又长出大枝来。甚至天上的飞鸟，可以宿在他的荫下。

4:20 좋은 땅에 뿌리웠다는 것은 곧 말씀을 듣고 받아 삼십배와 육십배와 백배의 결실을 하는 자니라

4:21 또 저희에게 이르시되 사람이 등불을 가져오는 것은 말 아레나 평상 아레나 두려 함이나 등경 위에 두려함이 아니나

4:22 드러내려 하지 않고는 숨긴 것이 없고 나타내려 하지 않고는 감추인 것이 없느니라

4:23 들을 귀 있는 자는 들으라

4:24 또 가라사대 너희가 무엇을 듣는가 스스로 삼가라 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희가 헤아림을 받을 것이요 또 더 받으리니

4:25 있는 자는 받을 것이요 없는 자는 그 있는 것까지 빼앗기리라

4:26 또 가라사대 하나님의 나라를 사람이 씨를 땅에 뿌림과 같으니

4:27 저가 밤낮 자고 깨고 하는 중에 씨가 나서 자라되 그 어떻게 된 것을 알지 못하느니라

4:28 땅이 스스로 열매를 맺되 처음에는 싹이요 다음에는 이삭이요 그 다음에는 이삭에 충실한 곡식이라

4:29 열매가 익으면 곧 낫을 대나니 이는 추수 때가 이르렀음이니라

4:30 또 가라사대 우리가 하나님의 나라를 어떻게 비하며 또 무슨 비유로 나타낼꼬

4:31 저자씨 한 알과 같으니 땅에 심길 때에는 땅 위의 모든 씨보다 작은 것이로되

4:32 심길 후에는 자라서 모든 나물보다 커지며 큰 가지를 내니 공중의 새들이 그 그늘에 깃들일 만큼 되느니라

4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

4:21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

4:23 If any man have ears to hear, let him hear.

4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

4:31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

4:33 耶稣用许多这样的比喻，照他们所能听的，对他们讲道。

4:34 若不用比喻，就不对他们讲。没有人的时候，就把一切的道讲给门徒听。

4:35 当那天晚上，耶稣对门徒说，我们渡到那边去吧。

4:36 门徒离开众人，耶稣仍在船上，他们就把他一同带去。也有别的船和他同行。

4:37 忽然起了暴风，波浪打入船内，甚至船要满了水。

4:38 耶稣在船尾上，枕着枕头睡觉。门徒叫醒了他，说，夫子，我们丧命，你不顾麼。

4:39 耶稣醒了，斥责风，向海说，住了吧，静了吧。风就止住，大大的平静了。

4:40 耶稣对他们说，为什么胆怯。你们没有信心麼。

4:41 他们就大大的惧怕，彼此说，这到底是谁，连风和海也听从他了。

5:1 他们来到海边，格拉森人

5:2 耶稣一下船，就有一个被污鬼附着的人，从坟茔里出来迎着他。

5:3 那人常住在坟茔里，没有人能捆住他，就是用铁链也不能。

5:4 因为人屡次用脚镣和铁链捆锁他，铁链竟被他挣断了，脚镣也被他弄碎了。总没有人能制伏他。

4:33 예수께서 이러한 많은 비유로 저희가 알아 들을 수 있는 대로 말씀을 가르치시되

4:34 비유가 아니면 말씀하지 아니 하시고 다만 혼자 계실 때에 그 제자들에게 모든 것을 해석 하시더라

4:35 그날 저물 때에 제자들에게 이르시되 우리가 저편으로 건너 가자 하시니

4:36 저희가 무리를 떠나 예수를 배에 계신 그 대로 모시고 가매 다른 배들도 함께 하더니

4:37 큰 광풍이 일어나며 물결이 부딪히 배에 들어와 배에 가득하게 되었더라

4:38 예수께서는는 고물에서 배개를 베시고 주무시더니 제자들이 깨우며 가로되 선생님이여 우리의 죽게 된 것을 돌아보지 아니하시나이까 하니

4:39 예수께서 깨어 바람을 꾸짖으시며 바다더러 이르시되 잠잠하라 고요하라 하시니 바람이 그치고 아주 잔잔하여지더라

4:40 이에 제자들에게 이르시되 어찌하여 이렇게 무서워하느냐 너희가 어찌 믿음이 없느냐 하시니

4:41 저희가 심히 두려워하여 서로 말하되 저가 뉘기에 바람과 바다라도 순종하는고 하였더라

5:1 예수께서 바다 건너편 거라사인의 지방에 이르러

5:2 배에서 나오시매 곧 더러운 귀신 들린 사람이 무덤 사이에서 나와 예수를 만나다

5:3 그 사람은 무덤 사이에 거처하는데 이제는 아무나 쇠사슬로도 땔 수 없게 되었으니

5:4 이는 여러 번 고향과 쇠사슬에 매였어도 쇠사슬을 끊고 고향을 깨뜨렸음이라 그리하여 아무도 저를 제어 할 힘이 없는지라

4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

4:35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

5:3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5:5 他昼夜常在坟茔里和山中喊叫，又用石头砍自己。

5:6 他远远的看见耶稣，就跑去拜他。

5:7 大声呼叫说，至高神的儿子耶稣，我与你有什么相干。我指着神恳求你，不要叫我受苦。

5:8 是因耶稣曾吩咐他说，污鬼阿，从这人身上出来吧。

5:9 耶稣问他说，你名叫什么。回答说，我名叫群，因为我们多的缘故。

5:10 就再三的求耶稣，不要叫他们离开那地方。

5:11 在那里山坡上，有一大群猪吃食。

5:12 鬼就央求耶稣说，求你打发我们往猪群里附着猪去。

5:13 耶稣准了他们。污鬼就出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在海里，淹死了。猪的数目，约有二千。

5:14 放猪的就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。众人就来要看是什么事。

5:15 他们来到耶稣那里，看见那被鬼附着的人，就是从前被群鬼所附的，坐着，穿上衣服，心里明白过来。他们就害怕。

5:16 看见这事的，便将鬼附之人所遇见的，和那群猪的事，都告诉了众人。

5:17 众人就央求耶稣离开他们的境界。

5:5 밤낮 무덤 사이에서나 산에서 나 늘 소리치며 돌로 제 몸을 상하고 있었더라

5:6 그가 멀리서 예수를 보고 달려와 절하며

5:7 큰 소리로 부르짖어 가로되 지극히 높으신 하나님의 아들 예수여 나와 당신과 무슨 상관이 있나이까 원컨대 하나님 앞에 맹세하고 나를 괴롭게 마옵소서 하니

5:8 이는 예수께서 이미 저에게 이르시기를 더러운 귀신이 그 사람에게서 나오라 하였음이라

5:9 이에 물으시되 네 이름이 무엇이나 가로되 내 이름은 군대니 우리가 많음이니이다 하고

5:10 자기를 이 지방에서 내어 보내지 마시기를 간절히 구하더니

5:11 마침 저기 돼지의 큰 떼가 산 곁에서 먹고 있는지라

5:12 이에 간구하여 가로되 우리를 돼지에게로 보내어 들어가게 하소서 하니

5:13 허락하신대 더러운 귀신들이 나와서 돼지에게로 들어가니 저의 이천 마리 되는 떼가 바다를 향하여 비탈로 내리달아 바다에서 몰사하거늘

5:14 치던 자들이 도망하여 읍내와 촌에 고하니 사람들이 그 어떻게 된 것을 보러 와서

5:15 예수께 이르러 그 귀신 들렸던 자 곧 군대 지켰던 자가 옷을 입고 정신이 온전하여 앉은 것을 보고 두려워 하더라

5:16 이에 귀신 들렸던 자의 당한 것과 돼지의 일을 본 자들이 저희에게 고하매

5:17 저희가 예수께 그 지경에서 떠나시기를 간구하더라

5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

5:8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

5:9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

5:14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

5:16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

5:18 耶稣上船的时后，那从前被鬼附着的人，恳求和耶稣同在。

5:19 耶稣不许，却对他说，你回家去，到你的亲属那里，将主为你所作的，是何等大的事，是怎样怜悯你，都告诉他们。

5:20 那人就走了，在低加波利，传扬耶稣为他作了何等大的事，众人都希奇。

5:21 耶稣坐船又渡到那边去，就有许多人到他那里聚集。他正在海边上。

5:22 有一个管会堂的人，名叫睚鲁，来见耶稣，就伏在他脚前，

5:23 再三的求他说，我的小女儿快要死了，求你去按手在他身上，使他痊愈，得以活了。

5:24 耶稣就和他同去，有许多人跟随拥挤他。

5:25 有一个女人，患了十二年的血漏，

5:26 在好些医生手里，受了许多苦。又花尽了他所有的，一点也不见好，病势反倒更重了。

5:27 他听见耶稣的事，就从后头来，杂在众人中间，摸耶稣的衣裳。

5:28 意思说，我只摸他的衣裳，就必痊愈。

5:29 于是他血漏的源头，立刻乾了。他便觉得身上的灾病好了。

5:18 예수께서 배에 오르실 때에 귀신 들렸던 사람이 함께 있기를 간구하였으나

5:19 허락지 아니하시고 저에게 이르시되 집으로 돌아가 주께서 네게 어떻게 큰 일을 행하사 너를 붙잡히 여기신 것을 네 친숙에게 고하라 하신대

5:20 그가 가서 예수께서 자기에 게 어떻게 큰 일 행하신 것을 데가볼리에 전파하니 모든 사람이 기이히 여기더라

5:21 예수께서 배를 타시고 다시 저편으로 건너가시 매 큰 무리가 그에게로 모이거늘 이에 바닷가에 계시더니

5:22 회당장 중 하나인 아이로라하는 이가 와서 예수를 보고 발아래 엎드리어

5:23 많이 간구하여 가로되 내 어린 딸이 죽게 되었사오니 오셔서 그 위에 손을 얹으사 그로 구원을 얻어 살게 하소서 하거늘

5:24 이에 그와 함께 가실새 큰 무리가 따라가며 에워싸 밀더라

5:25 열 두 해를 혈루증으로 앓는 한 여자가 있어

5:26 많은 의원에게 많은 괴로움을 받았고 있던 것도 다 허비하였으되 아무 효험이 없고 도리어 더 중하여졌던 차에

5:27 예수의 소문을 듣고 무리가운데 섞여 뒤로 와서 그의 옷에 손을 대니

5:28 이는 내가 그의 옷에만 손을 대어도 구원을 얻으리라 함 일러라

5:29 이에 그의 혈루 근원이 곧 마르매 병이 나은 줄을 몸에 깨달으니라

5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

5:21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

5:24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

5:30 耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去，就在众人中间转过来说，谁摸我的衣裳。

5:31 门徒对他说，你看众人拥挤你，还说谁摸我麼。

5:32 耶稣周围观看，要见作这事的女人。

5:33 那女人知道在自己身上所成的事，就恐惧战兢，来俯伏在耶稣跟前，将实情全告诉他。

5:34 耶稣对他说，女儿，你的信救了你，平平安安的回去吧。你的灾病痊愈了。

5:35 还说话的时候，有人从管会堂的家里来说，你的女儿死了，何必还劳动先生呢。

5:36 耶稣听见所说的话，就对管会堂的说，不要怕。只要信。

5:37 于是带着彼得，雅各，和雅各的兄弟约翰同去，不许别人跟随他。

5:38 他们来到管会堂的家里，耶稣看见那里乱嚷，并有人大大的哭泣哀号。

5:39 进到里面，就对他们说，为什么乱嚷哭泣呢，孩子不是死了，是睡着了。

5:40 他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去，就带着孩子的父母，和跟随的人进入了孩子所在的地方。

5:41 就拉着孩子的手，对他说，大利大古米。翻出来，就是说，闺女，我吩咐你起来。

5:30 예수께서 그 능력이 자기에 게서 나간 줄을 곧 스스로 아시고 무리 가운데서 돌이켜 말씀하시되 누가 내 옷에 손을 대었느냐 하시니

5:31 제자들이 여짜오되 무리가 에워싸 미는 것을 보시며 누가 내게 손을 대었느냐 물으시나이까 하되

5:32 예수께서 이 일 행한 여자를 보려고 둘러 보시니

5:33 여자가 제게 이루어진 일을 알고 두려워하여 떨며 와서 그 앞에 엎드려 모든 사실을 여짜온대

5:34 예수께서 가라사대 딸아 네 믿음이 너를 구원하였으니 평안히 가라 네 병에서 놓여 건강할 지어다

5:35 아직 말씀하실 때에 회당장의 집에서 사람들이 와서 가로되 당신의 딸이 죽었나이다 어찌하여 선생을 더 괴롭게 하나이까

5:36 예수께서 그 하는 말을 곁에서 들으시고 회당장에게 이르시되 두려워 말고 믿기만 하라 하시고

5:37 베드로와 야고보와 야고보의 형제 요한 외에 아무도 따라움을 허치 아니하시고

5:38 회당장의 집에 함께 가사 흰 화합과 사람들의 울며 심히 통곡함을 보시고

5:39 들어가서 저희에게 이르시되 너희가 어찌하여 원화하며 우느냐 이 아이가 죽은 것이 아니라 잔다 하시니

5:40 저희가 비웃더라 예수께서 저희를 다 내어보내신 후에 아이의 부모와 또 자기와 함께 한 자들을 데리시고 아이 있는 곳에 들어가사

5:41 그 아이의 손을 잡고 가라사대 딸리다굼 하시니 번역하면 곧 소녀야 내가 네게 말하노니 일어나라 하심이라

5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.

5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

5:35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

5:42 那闺女立时起来走。他们就大大的惊奇。闺女已经十二岁了。

5:43 耶稣切切的嘱咐他们，不要叫人知道这事。又吩咐给他东西吃。

6:1 耶稣离开那里，来到自己的家乡。门徒也跟他从。

6:2 他到了安息日，他在会堂里教训人。众人听见，就甚希奇，说，这人从那里有这些事呢，所赐给他的是什么智慧，他手所作的是何等的异能呢。

6:3 这不是那木匠麼。不是马利亚的儿子，雅各，约西，犹大，西门的长兄麼。他的妹妹们不也是在我们这里麼。他们就厌弃他。（厌弃他原文作因他跌倒）

6:4 耶稣对他们说，大凡先知，除了本地亲属本家之外，没有不被人尊敬的。

6:5 耶稣就在那里不得行什么异能，不过接手在几个病人身上，治好他们。

6:6 他也诧异他们不信，就往周围乡村教训人去了。

6:7 耶稣叫了十二个门徒来，差遣他们两个两个的出去。也赐给他们权柄，制伏污鬼。

6:8 并且嘱咐他们，行路的时候，不要带食物和口袋，腰袋里也不要带钱，除了拐杖以外，什么都不要带。

6:9 只要穿鞋。也不要穿两件挂子。

5:42 소녀가 곧 일어나서 걸으니 나이 열 두살이라 사람들이 곧 크게 놀라고 놀라거늘

5:43 예수께서 이 일을 아무도 알지 못하게 하라고 저희를 많이 경계하시고 이에 소녀에게 먹을 것을 주라 하시니라

6:1 예수께서 거기를 떠나사 고향으로 가시니 제자들도 좃치니라

6:2 안식일이 되어 회당에서 가르치시니 많은 사람이 듣고 놀라고 되 이 사람이 어대서 이런 것을 얻었느냐 이 사람의 받은 지혜와 그 손으로 이루어지는 이런 권능이 어찌 됨이뇨

6:3 이 사람이 마리아의 아들 목수 가 아니냐 야고보와 요셉과 유다와 시몬의 형제가 아니냐 그 누이들이 우리와 함께 여기 있지 아니하냐 하고 예수를 배척한지라

6:4 예수께서 저희에게 이르시되 선지자가 자기 고향과 자기 친척과 자기 집 외에서는 존경을 받지 않음이 없느니라 하시며

6:5 거기서는 아무 권능도 행할 수 없어 다만 소수의 병인에게만 수하여 고치실 뿐이었고

6:6 저희의 믿지 않음을 이상히 여기셨더라 이에 모든 촌에 두루 다니시며 가르치시더라

6:7 열 두 제자를 부르사 둘씩 둘씩 보내시며 더러운 귀신을 제어하는 권세를 주시고

6:8 명하시되 여행을 위하여 지팡이 외에는 양식이나 주머니나 전대의 돈이나 아무 것도 가지 말며

6:9 신만 신고 두벌 옷도 입지 말라 하시고

5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

6:7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

6:9 But be shod with sandals; and not put on two coats.

6:10 又对他们说，你们无论到何处，进了人的家，就住在那里，直到离开那地方。

6:11 何处的人，不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，就把脚上的尘土跺下去，对他们作见证。

6:12 门徒就出去，传道叫人悔改。

6:13 又赶出许多的鬼，用油抹了许多病人，治好他们。

6:14 耶稣的名声传扬出来。希律王听见了，就说，施洗的约翰从死里复活了，所以这些异能由他里面发出来。

6:15 但别人说，是以利亚。又有人说，是先知，正像先知中的一位。

6:16 希律听见，却说，是我所斩的约翰，他复活了。

6:17 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，差人去拿住约翰，锁在监里，因为希律已经娶了那妇人。

6:18 约翰曾对希律说，你娶你兄弟的妻子是不合理的。

6:19 于是希罗底怀恨他，想要杀他。只是不能。

6:20 因为希律知道约翰是义人，是圣人，所以敬畏他，保护他。听他讲论，就多照着行。并且乐意听他。（多照着行有古卷作游移不定）

6:10 또 가라사대 어디서든 뉘 집 에 들어가거든 그 곳을 떠나기까지 거기 유하라

6:11 어느 곳에서든지 너희를 영접지 아니하고 너희 말을 듣지도 아니하거든 거기서 나갈 때에 발아래 먼지를 떨어버려 저희에게 증거를 삼으라 하시니

6:12 제자들이 나가서 회개하라 전파하고

6:13 많은 귀신을 쫓아내며 많은 병인에게 기름을 발라 고치더라

6:14 이에 예수 이름이 드러난 지라 헤롯 왕이 듣고 가로되 이는 세례 요한이 죽은 자가운데서 살아났도다 그러므로 이런 능력이 그 속에서 운동하느니라 하고

6:15 어떤 이는 이가 엘리이라 하고 또 어떤 이는 이가 선지자니 옛 선지자 중의 하나와 같다 하되

6:16 헤롯은 듣고 가로되 내가 목베인 요한 그가 살아났다 하더라

6:17 전에 헤롯이 자기가 동생 빌립의 아내 헤로디아에게 장가를 보내어 요한을 잡아 옥에 가두었으니

6:18 이는 요한이 헤롯에게 말하되 동생의 아내를 취한 것이 옳지 않다 하였음이라

6:19 헤로디아가 요한을 원수로 여겨 죽이고자 하였으되 하지 못한 것은

6:20 헤롯이 요한을 의롭고 거룩한 사람으로 알고 두려워하여 보호하며 또 그의 말을 들을 때에 크게 번민을 느끼면서도 달게 들음이라

6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

6:14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

6:16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

6:21有一天，恰巧是希律的生
日，希律摆设筵席，请了大臣
和千夫长，并加利利作首领
的。

6:22希罗底的女儿进来跳舞，
使希律和同席的人都欢喜。王
就对女子说，你随意向我求什
么，我必给你。

6:23又对他起誓说，随你向我求
什么，就是我国的一半，我也
必给你。

6:24他就出去，对他母亲说，我
可以求什么呢。他母亲说，施
洗约翰的头。

6:25他就急忙进去见王，求他
说，我愿王立时把施洗约翰的
头，放在盘子里给我。

6:26王就甚忧愁。但因他所起
的誓，又因同席的人，就不肯
推辞。

6:27随既差一个护卫兵，吩咐拿
约翰的头来。护卫兵就去在监
里斩了约翰，

6:28把头放在盘子里，拿来给女
子，女子就给他母亲。

6:29约翰的门徒听见了，就来把
他的尸首领去，葬在坟墓里。

6:30使徒聚集到耶稣那里，将一
切所作的事，所传的道，全告
诉他。

6:31他就说，你们来同我暗暗的
到旷野地方去歇一歇。这是因
为来往的人多，他们连吃饭也
没有工夫。

6:32他们就坐船，暗暗的往旷野
地方去。

6:21 마침 기회 좋은 날이 왔으니
곧 헤롯이 자기 생일에 대신들과
천부장들과 갈릴리의 귀인들로
더불어 잔치할새

6:22 헤로디아의 딸이 친히 들어
와 춤을 추어 헤롯과 밋 함께 앉
은 자들을 기쁘게 한지라 왕이 그
여아에게 이르되 무엇이든지 너
원하는 것을 내게 구하라 내가 주
리라 하고

6:23 또 맹세하되 무엇이든지 네
가 내게 구하면 내 나라의 절반까
지라도 주리라 하거늘

6:24 저가 나가서 그 어미에게 말
하되 내가 무엇을 구하리이까 그
어미가 가로되 세례 요한의 머리
를 구하라 하니

6:25 저가 곧 왕에게 급히 들어가
구하여 가로되 세례 요한의 머리
를 소반에 담아 곧 내게 주기를
원하옵나이다 한대

6:26 왕이 심히 근심하나 자기의
맹세한 것과 그 앉은 자들을 인하
여 저를 거절할 수 없는지라

6:27 왕이 곧 시위병 하나를 보내
어 요한의 머리를 가져오라 명하
니 그 사람이 나가 옥에서 요한
을 목 베어

6:28 그 머리를 소반에 담아다가
여아에게 주니 여아가 이것을 그
어미에게 주니라

6:29 요한의 제자들이 듣고 와서
시체를 가져다가 장사하니라

6:30 사도들이 예수께 모여 자기
들의 행한 것과 가르친 것을 달달
이 고하니

6:31 이르시되 너희는 따로 한적
한 곳에 와서 잠간 쉬어라 하시니
이는 오고 가는 사람이 많아 음식
먹을 겨를도 없음이라

6:32 이에 배를 타고 따로 한적한
곳에 갈새

6:21 And when a convenient
day was come, that Herod on
his birthday made a supper to
his lords, high captains, and
chief estates of Galilee;

6:22 And when the daughter of
the said Herodias came in, and
danced, and pleased Herod and
them that sat with him, the king
said unto the damsel, Ask of
me whatsoever thou wilt, and I
will give it thee.

6:23 And he sware unto her,
Whatsoever thou shalt ask of
me, I will give it thee, unto the
half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and
said unto her mother, What
shall I ask? And she said, The
head of John the Baptist.

6:25 And she came in straight-
way with haste unto the king,
and asked, saying, I will that
thou give me by and by in a
charger the head of John the
Baptist.

6:26 And the king was exceed-
ing sorry; yet for his oath's
sake, and for their sakes which
sat with him, he would not
reject her.

6:27 And immediately the king
sent an executioner, and com-
manded his head to be brought:
and he went and beheaded him
in the prison,

6:28 And brought his head in
a charger, and gave it to the
damsel: and the damsel gave it
to her mother.

6:29 And when his disciples
heard of it, they came and took
up his corpse, and laid it in a
tomb.

6:30 And the apostles gathered
themselves together unto Jesus,
and told him all things, both
what they had done, and what
they had taught.

6:31 And he said unto them,
Come ye yourselves apart into
a desert place, and rest a while:
for there were many coming
and going, and they had no
leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a
desert place by ship privately.

6:33 众人看见他们去，有许多认识他们的，就从各城步行，一同跑到那里，比他们先赶到了。

6:34 耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们。因为他们如同羊没有牧人一般。于是开口教训他们许多道理。

6:35 天已经晚了，门徒进前来说，这是野地，天已经晚了，

6:36 请叫众人散开，他们好往四面乡村里去，自己买什么吃的。

6:37 耶稣回答说，你们给他们吃吧。门徒说，我们可以去买二十两银子的饼，给他们吃麼。

6:38 耶稣说，你们有多少饼，可以去看看。他们知道了，就说，五个饼，两条鱼。

6:39 耶稣吩咐他们叫众人一帮一帮的，坐在青草地上。

6:40 众人就一排一排的坐下，有一百一排的，有五十一排的。

6:41 耶稣拿着这五个饼，两条鱼，望天祝福，擘开饼，递给门徒摆在众人面前。也把那两条鱼分给众人。

6:42 他们都吃，并且吃饱了。

6:43 门徒就把碎饼碎鱼，收拾起来，装满了十二个篮子。

6:44 吃饼的男子，共有五千。

6:45 耶稣随既催门徒上船，先渡到那边伯赛大去，等他叫众人散开。

6:33 그가는 것을 보고 많은 사람이 저희인 줄 안지라 모든 고을로부터 도보로 그 곳에 달려와 저희보다 먼저 갔더라

6:34 예수께서 나오사 큰 무리를 보시고 그 목자 없는 양 같음을 인하여 불쌍히 여기사 이에 여러 가지로 가르치시더라

6:35 때가 저물어가매 제자들이 예수께 나아와 여짜오되 이곳은 빈 들이요 때도 저물어가니

6:36 무리를 보내어 두루 촌과 마을로 가서 무엇을 사 먹게 하옵소서

6:37 대답하여 가라사대 너희가 먹을 것을 주라 하시니 여짜오되 우리가 가서 이백 데나리온의 떡을 사다 먹이리까

6:38 이르시되 너희에게 떡 몇 개나 있느냐 가서 보라 하시니 알아보고 가로되 떡 다섯 개와 물고기 두 마리가 있도다 하거늘

6:39 제자들을 명하사 그 모든 사람으로 떼를 지어 푸른 잔디 위에 앉게 하시니

6:40 때로 혹 백씩 혹 오십씩 앉은지라

6:41 예수께서 떡 다섯개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우리러 축사하시고 떡을 떼어 제자들에게 주어 사람들 앞에 놓게 하시고 또 물고기 두 마리도 모든 사람에게 나누어 주시매

6:42 다 배불리 먹고

6:43 남은 떡 조각과 물고기를 열 두 바구니에 차게 거두었으며

6:44 떡을 먹은 남자가 오천 명이었더라

6:45 예수께서 즉시 제자들을 재촉하사 자기가 무리를 보내는 동안에 배타고 앞서 건너편 벳새대로 가게 하시고

6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

6:42 And they did all eat, and were filled.

6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

6:46 他既辞别了他们，就往山上去祷告。

6:47 到了晚上，船在海中，耶稣独自在岸上。

6:48 看见门徒，因风不顺，摇橹甚苦。夜里约有四更天，就在海面上走往他们那里去，意思要走过他们去。

6:49 但门徒看见他在海面上走，以为是鬼怪，就喊叫起来。

6:50 因为他们都看见了他，且甚惊慌。耶稣连忙对他们说，你们放心。是我，不要怕。

6:51 于是到他们那里上了船，风就住了。他们心里十分惊奇。

6:52 这是因为他们不明白那分饼的事，心里还是愚顽。

6:53 既渡过去，来到革尼撒勒地方，就靠了岸。

6:54 一下船，众人认得是耶稣。

6:55 就跑遍那一带地方，听见他在何处，便将有病的人，用褥子抬到那里。

6:56 凡耶稣所到的地方，或村中，或城里，或乡间，他们都将病人放在街市上，求耶稣只容他们摸他的衣裳繻子。凡摸着的人，就都好了。

7:1 有法利赛人，和几个文士，从耶路撒冷来，到耶稣那里聚集。

7:2 他们曾看见他的门徒中，有人用俗手，就是没有洗的手，吃饭。

6:46 무리를 작별하신 후에 기도 하러 산으로 가시다

6:47 저물때 배는 바다 가운데 있고 예수는 홀로 물에 계시다가

6:48 바람이 거스리므로 제자들의 피로이 노 젓는 것을 보시고 밤 사경 즈음에 바다 위로 걸어서 저희에게 오사 지나가려고 하시매

6:49 제자들이 그의 바다 위로 걸어 오심을 보고 유령인가 하여 소리 지르니

6:50 저희가 다 예수를 보고 놀람이라 이에 예수께서 곧 더불어 말씀하여 가라사대 안심하라 내니 두려워 말라 하시고

6:51 배에 올라 저희에게 가시니 바람이 그치는지라 제자들이 마음에 심히 놀라니

6:52 이는 저희가 그 떡 떼시던 일을 깨닫지 못하고 도리어 그 마음이 둔하여졌음이라

6:53 건너가 게네사렛 땅에 이르러 대고

6:54 배에서 내리니 사람들이 곧 예수신 줄을 알고

6:55 그 온 지방으로 달려 돌아다니며 예수께서 어디 계시단 말을 듣는 대로 병든 자를 침상채로 메고 나아오니

6:56 아무데나 예수께서 들어가시는 마을이나 도로나 촌에서 병자를 시장에 두고 예수의 옷가에라도 손을 대게 하시기를 간구하니 손을 대는 자는 다 성함을 얻으니라

7:1 바리새인들과 또 서기관 중 몇이 예루살렘에서 와서 예수께 모였다가

7:2 그의 제자 중 몇 사람의 부정한 손 곧 씻지 아니한 손으로 떡 먹는 것을 보았더라

6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

6:52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

7:3 (原来法利赛人, 和犹太人, 都拘守古人的遗传, 若不仔细洗手, 就不吃饭。

7:4 从市上来, 若不洗浴, 也不吃饭, 还有好些别的规矩, 他们历代拘守, 就是洗杯, 罐, 铜器, 等物)。

7:5 法利赛人和文士问他说, 你的门徒为什么不照古人的遗传, 用俗手吃饭呢。

7:6 耶稣说, 以赛亚指着你们假冒为善之人所说的预言, 是不错的, 如经上说, 这百姓用嘴唇尊敬我, 心却远离我。

7:7 他们将人的吩咐, 当作道理教导人, 所以拜我也是枉然。

7:8 你们是离弃神的诫命, 拘守人的遗传。

7:9 又说, 你们诚然是废弃神的诫命, 要守自己的遗传。

7:10 摩西说, 当孝敬父母。又说, 咒骂父母的, 必治死他。

7:11 你们倒说, 人若对父母说, 我所当奉献给你的, 已经作了各耳板, (各耳板, 就是供献的意思)

7:12 以后你们就不容他再奉养父母。

7:13 这就是你们承受遗传, 废了神的道。你们还作许多这样的事。

7:14 耶稣又叫众人来, 对他们说, 你们都要听我的话, 也要明白。

7:3 (바리새인들과 모든 유대인들이 장로들의 유전을 지키어 손을 부지런히 씻지 않으면 먹지 아니하며

7:4 또 시장에서 돌아와서는 물을 뿌리지 않으면 먹지 아니하며 그 외에도 여러가지를 지키어 오는 것이 있으니 잔과 주발과 놋그릇을 씻음이라

7:5 이에 바리새인들과 서기관들이 예수께 묻되 어찌하여 당신의 제자들은 장로들의 유전을 준행치 아니하고 부정한 손으로 떡을 먹나이까

7:6 가라사대 이사가가 너희 외식하는 자에 대하여 잘 예언하였도다 기록하였으되 이 백성이 입술로는 나를 존경하되 마음은 내게서 멀도다

7:7 사람의 계명으로 교훈을 삼아 가르치니 나를 헛되이 경배하는도다 하였느니라

7:8 너희가 하나님의 계명은 버리고 사람의 유전을 지키느니라

7:9 또 가라사대 너희가 너희 유전을 지키려고 하나님의 계명을 잘 저버리는도다

7:10 모세는 네 부모를 공경하라 하고 또 아비나 어미를 훼방하는 자는 반드시 죽으리라 하였거늘

7:11 너희는 가로되 사람이 아비에게나 어미에게나 말하기를 내가 드려 유익하게 할 것이 고르반 곧 하나님께 드림이 되었다고 하기만 하면 그만이라 하고

7:12 제 아비나 어미에게 다시 아무것이라도 하여 드리기를 허하지 아니하여

7:13 너희의 전한 유전으로 하나님의 말씀을 폐하며 또 이같은 일을 많이 행하느니라 하시고

7:14 무리를 다시 불러 이르시되 너희는 다 내 말을 듣고 깨달으라

7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

7:4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables.

7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

7:14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

7:15 从外面进去的，不能污秽人，惟有从里面出来的，乃能污秽人。（有古卷在此有，

7:16 有耳可听的就应当听）。

7:17 耶稣离开众人，进了屋子，门徒就问这比喻的意思。

7:18 耶稣对他们说，你们也是这样不明白麼。岂不晓得凡从外面进入的，不能污秽人。

7:19 因为不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅厕里。这是说，各样的食物，都是洁净的。

7:20 又说，从人里面出来的，那才能污秽人。

7:21 因为从里面，就是从人心里，发出恶念，苟合，

7:22 偷盗，凶杀，奸淫，贪婪，邪恶，诡诈，淫荡，嫉妒，谤讟，骄傲，狂妄。

7:23 这一切的恶，都是从里面出来，且能污秽人。

7:24 耶稣从那里起身，往推罗西顿的境内去。进了一家，不愿意人知道，却隐藏不住。

7:25 当下有一个妇人，他的小女儿被污鬼附着，听见耶稣的事，就来俯伏在他脚前。

7:26 这妇人是希利尼人，属叙利非尼基族。他求耶稣赶出那鬼，离开他的女儿。

7:27 耶稣对他说，让儿女们先吃饱。不好拿儿女的饼丢给狗吃。

7:15 무엇이든지 밖에서 사람에게로 들어가는 것은 능히 사람을 더럽게 하지 못하되

7:16 사람 안에서 나오는 것이 사람을 더럽게 하는 것이니라 하시고

7:17 무리를 떠나 집으로 들어가시니 제자들이 그 비유를 묻자온대

7:18 예수께서 이르시되 너희도 이렇게 깨달음이 없느냐 무엇이든지 밖에서 들어가는 것이 능히 사람을 더럽게 하지 못함을 알지 못하느냐

7:19 이는 마음에 들어가지 아니하고 배에 들어가 뒤로 나감이니라 하심으로 모든 식물을 깨끗하게 하셨느니라

7:20 또 가라사대 사람에게서 나오는 그것이 사람을 더럽게 하느니라

7:21 속에서 곧 사람의 마음에서 나오는 것은 악한 생각 곧 음란과 도적질과 살인과

7:22 간음과 탐욕과 악독과 속임과 음탕과 흘기는 눈과 훼방과 교만과 광패니

7:23 이 모든 악한 것이 다 속에서 나와서 사람을 더럽게 하느니라

7:24 예수께서 일어나사 저기를 떠나두로 지경으로 가서 한 집에 들어가 아무도 모르게 하시려 하나 숨길 수 없더라

7:25 이에 더러운 귀신 들린 어린 딸을 둔 한 여자가 예수께 소문을 듣고 곧 와서 그 발 아래 엎드리니

7:26 그 여자는 헬라인이요 수로보니게 족속이라 자기 딸에게서 귀신 쫓아주시기를 간구하거늘

7:27 예수께서 이르시되 자녀로 먼저 배불리 먹게 할지니 자녀의 떡을 취하여 개들에게 던짐이 마땅치 아니하니라

7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

7:23 All these evil things come from within, and defile the man.

7:24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

7:25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

7:28 妇人回答说，主阿，不错。但是狗在桌子底下，也吃孩子们的碎渣儿。

7:29 耶稣对他说，因这句话，你回去吧。鬼已经离开你的女儿了。

7:30 他就回家去，见小孩子躺在床上，鬼已经出去了。

7:31 耶稣又离开推罗的境界，经过西顿，就从低加波利境内来到加利利海。

7:32 有人带着一个耳聋舌结的人，来见耶稣，求他按手在他身上。

7:33 耶稣领他离开众人，到一边去，就用指头探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌头，

7:34 望天叹息，对他说，以法大，就是说，开了吧。

7:35 他的耳朵就开了，舌结也解了，说话也清楚了。

7:36 耶稣嘱咐他们，不要告诉人。但他越发嘱咐，他们越发传扬开了。

7:37 众人分外希奇，说，他所作的事都好，他连聋子也叫他们听见，哑吧也叫他们说话。

8:1 那时，又有许多人聚集，并没有什么吃的。耶稣叫门徒来，说，

8:2 我怜悯这众人，因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。

8:3 我若打发他们饿着回家，就必在路上困乏。因为其中有从远处来的。

7:28 여자가 대답하여 가로되 주여 울소이다마는 상아래 개들도 아이들의 먹던 부스러기를 먹나이다

7:29 예수께서 가라사대 이 말을 하였으니 돌아가라 귀신이 네 딸에게서 나갔느니라 하시매

7:30 여자가 집에 돌아가 본즉 아이가 침상에 누웠고 귀신이 나갔더라

7:31 예수께서 다시 두로 지경에서 나와 시돈을 지나고 데가볼리 지경을 통과하여 갈릴리 호수에 이르시매

7:32 사람들이 귀먹고 어눌한 자를 데리고 예수께 나아와 안수하여 주시기를 간구하거늘

7:33 예수께서 그 사람을 따로 데리고 무리를 떠나사 손가락을 그의 양귀에 넣고 침뱀아 그의 혀에 손을 대시며

7:34 하늘을 우러러 탄식하시며 그에게 이르시되 에바다 하시니 이는 열리라는 뜻이라

7:35 그의 귀가 열리고 혀의 맺힌 것이 곧 풀려 말이 분명하더라

7:36 예수께서 저희에게 경계하사 아무에게라도 이르지 말라 하시되 경계하실수록 저희가 더욱 널리 전파하니

7:37 사람들이 심히 놀라 가로되 그가 다 잘 하였도다 귀머거리도 듣게 하고 병어리도 말하게 한다 하니라

8:1 그 즈음에 또 큰 무리가 있어 먹을 것이 없는지라 예수께서 제자들을 불러 이르시되

8:2 내가 무리를 불쌍히 여기노라 저희가 나와 함께 있는 지 이미 사흘이매 먹을 것이 없도다

8:3 만일 내가 저희를 굶겨 집으로 보내면 길에서 기진하리라 그 중에는 멀리서 온 사람도 있느니라

7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:30 And when she was come to her house, she found the devil laid upon the bed.

7:31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

8:4 门徒回答说，在这野地，
从那里能得饼，叫这些人吃饱
呢。

8:5 耶稣问他们说，你们有多少
饼。他们说，七个。

8:6 他吩咐众人坐在地上，就拿
着这七个饼，祝谢了，擘开递
给门徒叫他们摆开，门徒就摆
在众人面前。

8:7 又有几条小鱼。耶稣祝了
福，就吩咐也摆在众人面前。

8:8 众人都吃，并且吃饱了。收
拾剩下的零碎，有七筐子。

8:9 人数约有四千。耶稣打发他
们走了，

8:10 随既同门徒上船，来到大玛
努他境内。

8:11 法利赛人出来盘问耶稣，求
他从天上显个神迹给他们看，
想要试探他。

8:12 耶稣心里深深的叹息说，
这世代为什么求神迹呢。我实
在告诉你们，没有神迹给这世
代看。

8:13 他就离开他们，又上船往海
那边去了。

8:14 门徒忘了带饼。在船上除
了一个饼，没有别的食物。

8:15 耶稣嘱咐他们说，你们要谨
慎，防备法利赛人的酵，和希
律的酵。

8:16 他们彼此议论说，这是因为
我们没有饼吧。

8:4 제자들이 대답하되 이 광야에
서 어디서 떡을 얻어 이 사람들로
배부르게 할 수 있으리이까

8:5 예수께서 물으시되 너희에게
떡 몇 개나 있느냐 가로되 일곱이
로소이다 하거늘

8:6 예수께서 무리를 명하사 땅에
앉게 하시고 떡 일곱 개를 가지사
축사하시고 떼어 제자들에게 주
어 그 앞에 놓게 하시니 제자들이
무리 앞에 놓더라

8:7 또 작은 생선 두어 마리가 있
는지라 이에 축복하시고 명하사
이것도 그 앞에 놓게 하시니

8:8 배불리 먹고 남은 조각 일곱
광주리를 거두었으며

8:9 사람은 약 사천 명이었더라
예수께서 저희를 흠어 보내시고

8:10 곧 제자들과 함께 배에 오르
사 달마누다 지방으로 가시니라

8:11 바리새인들이 나와서 예수께
힐난하며 그를 시험하여 하늘로
서 오는 표적을 구하거늘

8:12 예수께서 마음 속에 깊이 탄
식하시며 가라사대 어찌하여 이
세대가 표적을 구하느냐 내가 진
실로 너희에게 이르노니 이 세
대에 표적을 주시지 아니하리
라 하시고

8:13 저희를 떠나 다시 배에 올라
전녀편으로 가시니라

8:14 제자들이 떡 가져 오기를 잊
었으며 배에 떡 한 개밖에 저희에
게 없더라

8:15 예수께서 경계하여 가라사
대 삼가 바리새인들의 누룩과 헤
롯의 누룩을 주의하라 하신대

8:16 제자들이 서로 의논하기를
이는 우리에게 떡이 없음으로
다 하거늘

8:3 And if I send them away
fasting to their own houses,
they will faint by the way: for
divers of them came from far.

8:4 And his disciples answered
him, From whence can a man
satisfy these men with bread
here in the wilderness?

8:5 And he asked them, How
many loaves have ye? And they
said, Seven.

8:6 And he commanded the
people to sit down on the
ground: and he took the seven
loaves, and gave thanks, and
brake, and gave to his disciples
to set before them; and they did
set them before the people.

8:7 And they had a few small
fishes: and he blessed, and
commanded to set them also
before them.

8:8 So they did eat, and were
filled: and they took up of the
broken meat that was left seven
baskets.

8:9 And they that had eaten
were about four thousand: and
he sent them away.

8:10 And straightway he
entered into a ship with his
disciples, and came into the
parts of Dalmanutha.

8:11 And the Pharisees came
forth, and began to question
with him, seeking of him a sign
from heaven, tempting him.

8:12 And he sighed deeply
in his spirit, and saith, Why
doth this generation seek after
a sign? verily I say unto you,
There shall no sign be given
unto this generation.

8:13 And he left them, and
entering into the ship again
departed to the other side.

8:14 Now the disciples had
forgotten to take bread, neither
had they in the ship with them
more than one loaf.

8:15 And he charged them,
saying, Take heed, beware of
the leaven of the Pharisees, and
of the leaven of Herod.

8:16 And they reasoned among
themselves, saying, It is be-
cause we have no bread.

8:17 耶稣看出来，就说，你们为什么因为没有饼就议论呢。你们还不省悟，还不明白麽。你们的心还是愚顽麽。

8:18 你们有眼睛看不见麽，有耳朵，听不见麽。也不记得麽。

8:19 我擘开那五个饼分给五千人，你们收拾的零碎，装满了多少篮子呢。他们说，十二个。

8:20 又擘开那七个饼分给四千人，你们收拾的零碎，装满了多少筐子呢。他们说，七个。

8:21 耶稣说，你们还是不明白麽。

8:22 他们来到伯赛大，有人带一个瞎子来，求耶稣摸他。

8:23 耶稣拉着瞎子的手，领他到村外。就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，问他说，你看见什么了。

8:24 他就抬头一看说，我看见人了。他们好像树木，并且行走。

8:25 随后又按手在他眼睛上，他定睛一看，就复了原，样样都看得清楚了。

8:26 耶稣打发他回家，说，连这村子你也不要进去。

8:27 耶稣和门徒出去，往该撒利亚腓立比的村庄去。在路上问门徒说，人说我是谁。

8:28 他们说，有人说，是施洗的约翰。有人说，是以利亚。又有人说，是先知里的一位。

8:17 예수께서 아시고 이르시되 너희가 어찌 떡이 없음으로 의논하느냐 아직도 알지 못하며 깨닫지 못하느냐 너희 마음이 둔하냐

8:18 너희가 눈이 있어도 보지 못하며 귀가 있어도 듣지 못하느냐 또 기억지 못하느냐

8:19 내가 떡 다섯 개를 오천 명에게 떼어 줄 때에 조각 몇 바구니를 거두었더냐 가로되 열 둘이니이다

8:20 또 일곱 개를 사천 명에게 떼어 줄 때에 조각 몇 바구니를 거두었더냐 가로되 일곱이니이다

8:21 가라사대 아직도 깨닫지 못하느냐 하시니라

8:22 벳새다에 이르매 사람들이 소경 하나를 데리고 예수께 나아와 손 대시기를 구하거늘

8:23 예수께서 소경의 손을 붙드시고 마을 밖으로 데리고 나가 사눈에 침을 뱉으시며 그에게 안수하시고 무엇이 보이느냐 물으시니

8:24 우러러보며 가로되 사람들이 이 보이니이다 나무 같은 것들의 줄이 가는 것을 보나이다 하거늘

8:25 이에 그 눈에 다시 안수하시매 저가 주목하여 보더니 나아서 만물을 밝히 보는지라

8:26 예수께서 그 사람을 집으로 보내시며 가라사대 마을에도 들 어가지 말라 하시니라

8:27 예수와 제자들이 가이사랴 빌립보 여러 마을로 나가실새 노중에서 제자들에게 물어 가라사대 사람들이 나를 누구라고 하느냐

8:28 여짜와 가로되 세례 요한이라 라고 더러는 엘리야 더러는 선지자 중의 하나라 하나이다

8:17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

8:28 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

8:29 又问他们说，你们说我是谁。彼得回答说，你是基督。

8:30 耶稣就禁戒他们，不要告诉人。

8:31 从此他教训他们说，人子必须受许多的苦，被长老祭司和文士弃绝，并且被杀，过三天复活。

8:32 耶稣明明的说这话，彼得就拉着他，劝他。

8:33 耶稣转过来，看着门徒，就责备彼得说，撒但，退我后边去吧。因为你体贴神的意思，只体贴人的意思。

8:34 于是叫众人 and 门徒来，对他们说，若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。

8:35 因为凡救自己生命的，（生命或作灵魂下同）必丧掉生命。凡为我和福音丧掉生命的，必救了生命。

8:36 人就是赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢。

8:37 人还能拿什么换生命呢。

8:38 凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当作可耻的，人子在他父的荣耀里，同圣天使降临的时候，也要把那人当作可耻的。

9:1 耶稣又对他们说，我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前，必要看见神的国大有能力临到。

8:29 또 물으시되 너희는 나를 누구라 하느냐 베드로가 대답하여 가로되 주는 그리스도시니이다 하매

8:30 이에 자기의 일을 아무에게도 말하지 말라 경계하시고

8:31 인자가 많은 고난을 받고 장로들과 대제사장들과 서기관들에게 버림바 되어 죽임을 당하고 사흘만에 살아나야 할 것을 비로소 저희에게 가르치시되

8:32 드러내놓고 이 말씀을 하시니 베드로가 예수를 붙들고 간하매

8:33 예수께서 돌이키사 제자들을 보시며 베드로를 꾸짖어 가라사대 사단아 내 뒤로 물러가라 네가 하나님의 일을 생각지 아니하고 도리어 사람의 일을 생각하는도다 하시고

8:34 무리와 제자들을 불러 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기를 부인하고 자기 십자가를 지고 나를 좇을 것이니라

8:35 누구든지 제 목숨을 구원코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나와 복음을 위하여 제 목숨을 잃으면 구원하리라

8:36 사람이 만일 온 천하를 얻고도 제 목숨을 잃으면 무엇이 유익하리요

8:37 사람이 무엇을 주고 제 목숨을 바꾸겠느냐

8:38 누구든지 이 음란하고 죄 많은 세대에서 나와 내 말을 부끄러워하면 인자도 아버지의 영광으로 거룩한 천사들과 함께 올 때에 그 사람을 부끄러워하리라

9:1 또 저희에게 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 여기 있는 사람들 중에 죽기 전에 하나님의 나라가 권능으로 임하는 것을 볼 자들도 있느니라 하시니라

8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

8:30 And he charged them that they should tell no man of him.

8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9:1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

9:2 过了六天，耶稣带着彼得，雅各，约翰，暗暗的上了高山，就在他们面前变了形像。

9:3 衣服放光，极其洁白。地上漂布的，没有一个能漂得那样白。

9:4 忽然有以利亚同摩西向他们显现。并且和耶稣说话。

9:5 彼得对耶稣说，拉比，（拉比就是夫子）我们在这里真好。可以搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。

9:6 彼得不知道说什么才好。因为他们甚是惧怕，

9:7 有一朵云彩来遮盖他们。也有声音从云彩里出来说，这是我的爱子，你们要听他。

9:8 门徒忽然周围一看，不见一人，只见耶稣同他们在那里。

9:9 下山的时候，耶稣嘱咐他们说，人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。

9:10 门徒将这话存记在心，彼此议论从死里复活是什么意思。

9:11 他们就问耶稣说，文士为什么说，以利亚必须先来。

9:12 耶稣说，以利亚固然先来，复兴万事。经上不是指着人子说，他要受许多的苦，被人轻慢呢。

9:13 我告诉你们，以利亚已经来了，他们也任意待他，正如经上所指着他的话。

9:2 옛새 후에 예수께서 베드로와 야고보와 요한을 데리시고 따로 높은 산에 올라 가셨더니 저희 앞에서 변형되사

9:3 그 옷이 광채가 나며 세상에 서 빨래하는 자가 그렇게 희게 할 수 없을 만큼 심히 희어졌더라

9:4 이에 엘리야가 모세와 함께 저희에게 나타나 예수로 더불어 말씀하거늘

9:5 베드로가 예수께 고하되 랍비여 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 우리가 초막 셋을 짓되 하나는 주를 위하여 하나는 모세를 위하여 하나는 엘리야를 위하여 하사 이다 하니

9:6 이는 저희가 심히 무서워하므로 저가 무슨 말을 할는지 알지 못함이라

9:7 마침 구름이 와서 저희를 덮으며 구름 속에서 소리가 나되 이는 내 사랑하는 아들이니 너희는 저의 말을 들으라 하는지라

9:8 문득 둘러 보니 아무도 보이지 아니하고 오직 예수와 자기들 뿐이었더라

9:9 저희가 산에서 내려 올 때에 예수께서 경계하시되 인자가 죽은 자가운데서 살아날 때까지는 본 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니

9:10 저희가 이 말씀을 마음에 두며 서로 문의하되 죽은 자가운데서 살아나는 것이 무엇일까 하고

9:11 이에 예수께 묻자와 가로되 어찌하여 서기관들이 엘리야가 먼저 와야 하리라 하나이까

9:12 가라사대 엘리야가 과연 먼저와서 모든 것을 회복하거니와 어찌 인자에 대하여 기록하기를 많은 고난을 받고 멸시를 당하리라 하였느냐

9:13 그러나 내가 너희에게 이르노니 엘리야가 왔도되 기록된 바와 같이 사람들이 임의로 대우하였느니라 하시니라

9:2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

9:14 耶稣到了门徒那里，看见有许多人围着他们，又有文士和他们辩论。

9:15 众人一见耶稣，都甚希奇，就跑上去问他的安。

9:16 耶稣问他们说，你们和他们辩论的是什么。

9:17 众人中间有一个回答说，夫子，我带了我的儿子到你这里来，他被哑巴鬼附着。

9:18 无论在那里，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齿，身体枯乾，我请过你的门徒把鬼赶出去，他们却是不能。

9:19 耶稣说，噯，不信的世代阿，我在你们这里要到几时呢。我忍耐你们要到几时呢。把他带到我这里来吧。

9:20 他们就带了他来。他一见耶稣，鬼便叫他重重的抽疯。倒在地上，翻来覆去，口中流沫。

9:21 耶稣问他父亲说，他得这病，有多少日子呢。回答说，从小的时后。

9:22 鬼屡次把他扔在火里，水里，要灭他。你若能作什么，求你怜悯我们，帮助我们。

9:23 耶稣对他说，你若能信，在信的人，凡事都能。

9:24 孩子的父亲立时喊着说，我信。但我信不足，求主帮助。（有古卷作立时流泪的喊着说）

9:14 저희가 이에 제자들에게와서 보니 큰 무리가 둘렸고 서기관들이 더불어 변론하더니

9:15 온 무리가 곧 예수를 보고 심히 놀라며 달려와 문안하거늘

9:16 예수께서 물으시되 너희가 무엇을 저희와 변론하느냐

9:17 무리 중에 하나가 대답하되 선생님 병어리 귀신 들린 내 아들을 선생님께 데려 왔나이다

9:18 귀신이 어디서든지 저를 잡으면 거꾸러져 거품을 흘리며 이를 갈며 그리고 파리하여 가는지라 내가 선생의 제자들에게 내어 쫓아 달라 하였으나 저희가 능히 하지 못하더이다

9:19 대답하여 가라사대 믿음

이 없는 세대여 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 얼마나 너희

를 참으리요 그를 내게로 데려오라 하시매

9:20 이에 데리고 오니 귀신이 예수를 보고 곧 그 아이로 심히 경

련을 일으키게 하는지라 저가 땅에 엎드러져 굴며 거품을 흘

리더라

9:21 예수께서 그 아비에게 물으시되 언제부터 이렇게 되었느냐 하시니 가로되 어릴 때부터

니이다

9:22 귀신이 저를 죽이려고 불과 물에 자주 던졌나이다 그러나 무엇을 하실 수 있거든 우리를 불쌍히 여기사 도와 주옵소서

9:23 예수께서 이르시되 할 수 있거든 이 무슨 말이나 믿는 자에게는 능치 못할 일이 없느니라 하시니

9:24 곧 그 아이의 아비가 소리를 질러 가로되 내가 믿나이다 나의 믿음 없는 것을 도와주소서 하더라

9:14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?

9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

9:22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

9:23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

9:25 耶稣看见众人都跑上来，就斥责那污鬼，说，你们聋哑的鬼，我吩咐你从他里头出来，再不要进去。

9:26 那鬼喊叫，使孩子大大的抽了一阵疯，就出来了。孩子好像死了一班，以致众人多半说，他是死了。

9:27 但耶稣拉他的手，扶他起来，他就站起来了。

9:28 耶稣进了屋子，门徒就暗暗的问他说，我们为什么不能赶出他去呢。

9:29 耶稣说，非用祷告，（有古卷在这有禁食二字）这一类的鬼，总不能出来。（或作不能赶他出来）

9:30 他们离开那地方，经过加利利。耶稣不愿意人知道。

9:31 于是教训门徒，说，人子将要被交在人手里，他们要杀害他。被杀以后，过三天他要复活。

9:32 门徒却不明白这话，又不敢问他。

9:33 他们来到迦百农。耶稣在屋里问门徒说，你们在路上议论的是什么。

9:34 门徒不作声，因为他们在路上彼此争论谁为大。

9:35 耶稣坐下，叫十二个门徒来，说，有人愿意作首先的，他必作众人末后的，作众人的用人。

9:36 于是领过一个小孩子来，叫他站在门徒中间。又抱起他来，对他们说，

9:25 예수께서 무리의 달려 모이는 것을 보시고 그 더러운 귀신을 꾸짖어 가라사대 병어리 되고 귀 먹은 귀신아 내가 네게 명하노니 그 아이에게서 나오고 다시 들어 가지 말라 하시매

9:26 귀신이 소리지르며 아이로 심히 경련을 일으키게 하고 나가니 그 아이가 죽은 것 같이 되어 많은 사람이 말하기를 죽었다 하나

9:27 예수께서 그 손을 잡아 일으키시니 이에 일어서니라

9:28 집에 들어가시매 제자들이 조용히 묻자오되 우리는 어찌하여 능히 그 귀신을 쫓아내지 못하였나이까

9:29 이르시되 기도 외에 다른 것으로는 이런 유가 나갈 수 없느니라 하시니라

9:30 그곳을 떠나 갈릴리 가운데로 지날새 예수께서 아무에게도 알리고자 아니하시니

9:31 이는 제자들을 가르치시며 또 인자가 사람들의 손에 넘기워 죽임을 당하고 죽은 지 삼 일만에 살아나리라는 것을 말씀하시는 연고더라

9:32 그러나 제자들은 이 말씀을 깨닫지 못하고 묻기도 무서워하더라

9:33 가버나움에 이르러 집에 계실새 제자들에게 물으시되 너희가 노중에서 서로 토론한 것이 무엇이냐 하시되

9:34 저희가 잠잠하니 이는 노중에서 서로 누가 크냐 하고 쟁론하였음이라

9:35 예수께서 앉으사 열 두 제자를 불러서 이르시되 아무든지 첫째가 되고자 하면 못사람의 끝이 되며 못사람을 섬기는 자가 되어야 하리라 하시고

9:36 어린 아이 하나를 데려다가 그들 가운데 세우시고 안으시며 제자들에게 이르시되

9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

9:26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

9:28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

9:30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

9:31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

9:35 And he sat down, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

9:37 凡为我名，接待一个像这小孩子的就是接待我。凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我来的。

9:38 约翰对耶稣说，夫子，我们看见一个人，奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不跟从我们。

9:39 耶稣说，不要禁止他。因为没有人奉我名行异能，反倒轻易毁谤我。

9:40 不敌挡我们的，就是帮助我们的。

9:41 凡因你们是属基督，给你们一杯水喝的，我实在告诉你们，他不能不得赏赐。

9:42 凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，扔在海里。

9:43 倘若你一只手叫你跌倒，就把他砍下来。

9:44 你缺了肢体进入永生，强如有两只手落到地狱，入那不灭的火里去。

9:45 倘若你一只脚叫你跌倒，就把他砍下来。

9:46 你瘸腿进入永生，强如有两只脚被丢在地狱里。

9:47 倘若你一只眼叫你跌倒，就去掉他。你只有一只眼进入神的国，强如有两只眼被丢在地狱里。

9:48 在那里虫是不死的，火是不灭的。

9:37 누구든지 내 이름으로 이런 어린 아이 하나를 영접하면 곧 나를 영접함입니다 누구든지 나를 영접하면 나를 영접함이 아니요 나를 보내신 이를 영접함이니라

9:38 요한이 예수께 여짜오되 선생님이 우리를 따르지 않는 어떤 자가 주의 이름으로 귀신을 내어 쫓는 것을 우리가 보고 우리를 따르지 아니하므로 금하였나이다

9:39 예수께서 가라사대 금하지 말라 내 이름을 의탁하여 능한 일을 행하고 죽시도 나를 비방할 자가 없느니라

9:40 우리를 반대하지 않는 자는 우리를 위하는 자니라

9:41 누구든지 너희를 그리스도에게 속한 자라 하여 물 한 그릇을 주면 내가 진실로 너희에게 이르노니 저가 결단코 상을 잃지 않으리라

9:42 또 누구든지 나를 믿는 이 소자 중 하나를 실족케 하면 차라리 연자맷돌을 그 목에 달리우고 바다에 던지움이 나오리라

9:43 만일 네 손이 너를 범죄케 하거든 찍어 버리라 불구자로 영생에 들어가는 것이 두 손을 가지고 지옥에 끼이지 않는 불에 들어가는 것보다 나은니라

9:44 (없음)

9:45 만일 네 발이 너를 범죄케 하거든 찍어 버리라 절뚝발이로 영생에 들어가는 것이 두 발을 가지고 지옥에 던지우는 것보다 나은니라

9:46 (없음)

9:47 만일 네 눈이 너를 범죄케 하거든 빼어버리라 한 눈으로 하나님의 나라에 들어가는 것이 두 눈을 가지고 지옥에 던지우는 것보다 나은니라

9:48 거기는 구더기도 죽지 않고 불도 꺼지지 아니하느니라

9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us.

9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

9:40 For he that is not against us is on our part.

9:41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

9:42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:49 因为必用火当盐，腌各人。
(有古卷在此有凡祭物必用盐腌)

9:50 盐本是好的，若失了味，可用什么叫他在咸呢。你们里头应当有盐，彼此和睦。

10:1 耶稣从那里起身，来到犹太的境界，并约但河外。众人又聚集到他那里，他又照常教训他们。

10:2 有法利赛人来问他说，人休妻可不可以，意思要试探他。

10:3 耶稣回答说，摩西吩咐你们的是什么。

10:4 他们说，摩西许人写了休书便可以休妻。

10:5 耶稣说，摩西因为你们的心硬，所以写这条例给你们。

10:6 但从起初创造的时候，神造人是造男造女。

10:7 因此人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

10:8 既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。

10:9 所以神配合的，人不可分开。

10:10 到了屋里，门徒就问他这事。

10:11 耶稣对他们说，凡休妻另娶的，就是犯奸淫，辜负他的妻子。

10:12 妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫了。

10:13 有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣摸他们，门徒便责备那些人。

9:49 사람마다 불로써 조금 치듯 함을 받으리라

9:50 소금은 좋은 것이로되 만일 소금이 그 맛을 잃으면 무엇으로 이를 짜게 하리요 너희 속에 소금을 두고 서로 화목하라 하시니라

10:1 예수께서 거기서 떠나 유대 지경과 요단강 건너편으로 가시니 무리가 다시 모여 들거늘 예수께서 다시 전례 대로 가르치시더니

10:2 바리새인들이 예수께 나아와 그를 시험하여 묻되 사람이 아내를 내어 버리는 것이 옳은 이까

10:3 대답하여 가라사대 모세가 어떻게 너희에게 명하였느냐

10:4 가로되 모세는 이혼증서를 써주어 내어 버리기를 허락하였나이다

10:5 예수께서 저희에게 이르시되 너희 마음의 완악함을 인하여 이 명령을 기록하였거니와

10:6 창조시로부터 저희를 남자와 여자로 만드셨으니

10:7 이러므로 사람이 그 부모를 떠나서

10:8 그 둘이 한 몸이 될지니라 이러한즉 이제 둘이 아니요 한 몸이니

10:9 그러므로 하나님이 짝지어 주신 것을 사람이 나누지 못할찌니라 하시더라

10:10 집에서 제자들이 다시 이 일을 묻자온대

10:11 이르시되 누구든지 그 아내를 내어버리고 다른 데 장가드는 자는 본처에게 간음을 행함이요

10:12 또 아내가 남편을 버리고 다른데로 시집 가면 간음을 행함이니라

10:13 사람들이 예수의 만저주심을 바라고 어린 아이들을 데리고 오매 제자들이 꾸짖거늘

9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
9:50 Salt is good: but if the salt have lost his saltiness, where-with will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorce-ment, and to put her away.

10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10:10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10:14 耶稣看见就恼怒，对门徒说，让小孩到我这里来，不要禁止他们。因为在神国的，正是这样的人。

10:15 我实在告诉你们，凡要承受神国的，若不像小孩子，断不能进去。

10:16 于是抱着小孩子，给他们按手，为他们祝福。

10:17 耶稣出来行路的时候，有一个人跑来，跪在他面前问他说，良善的夫子，我当作什么事，才可以承受永生。

10:18 耶稣对他说，你为什么称我是良善的。除了神一位之外，再没有良善的。

10:19 诫命你是晓得的，不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证，不可亏负人，当孝敬父母。

10:20 他对耶稣说，夫子，这一切我从小都遵守了。

10:21 耶稣看着他，就爱他，对他说，你还缺少一件。去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上。你还要来跟我。

10:22 他听见这话，脸上就变了色，忧忧愁愁的走了。因为他的产业很多。

10:23 耶稣周围一看，对门徒说，有钱财的人进神的国是何等的难哪。

10:14 예수께서 보시고 분히 여겨 이르시되 어린 아이들의 내게 오는 것을 용납하고 금하지 말라 하나님의 나라가 이런 자의 것이니라

10:15 내가 진실로 너희에게 이르노니 누구든지 하나님의 나라를 어린 아이와 같이 받들지 않는 자는 결단코 들어가지 못하리라 하시니

10:16 그 어린 아이들을 안고 저희 위에 안수하시고 축복하시니라

10:17 예수께서 길에 나가실새 한 사람이 달려와서 꿇어 앉아 묻자 오되 선한 선생님이여 내가 무엇을 하여야 영생을 얻으리이까

10:18 예수께서 이르시되 네가 어찌하여 나를 선하다 일컫느냐 하나님 한 분 외에는 선한 이가 없느니라

10:19 네가 계명을 아나니 살인하지 말라 간음하지 말라 도적질하지 말라 거짓증거하지 말라 속여 취하지 말라 네 부모를 공경하라 하였느니라

10:20 여짜오되 선생님이여 이것은 내가 어려서부터 다 지키었나이다

10:21 예수께서 그를 보시고 사랑하라 가라사대 네게 오히려 한 가지 부족한 것이 있으니 가서 네 있는 것을 다 팔아 가난한 자들을 주라 그리하면 하늘에서 보화가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 좇으라 하시니

10:22 그 사람은 재물이 많고로 이 말씀을 인하여 슬픈 기색을 띠고 근심하며 가니라

10:23 예수께서 둘러 보시고 제자들에게 이르시되 재물이 있는 자는 하나님의 나라에 들어가기가 심히 어렵도다 하시니

10:13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

10:14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

10:16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

10:17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

10:24 门徒希奇他的话。耶稣又对他们说，小子，倚靠钱财的人进神的国，是何等的难哪。

10:25 骆驼穿过针的眼，比财主进神的国，还容易呢。

10:26 门徒就分外希奇，对他说，这样谁能得救呢。

10:27 耶稣看着他们说，在人是不能，在神却不然。因为神凡事都能。

10:28 彼得就对他说，看哪，我们已经撇下所有的跟从你了。

10:29 耶稣说，我实在告诉你们，人为我和福音，撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父母，儿女，田地。

10:30 没有不在此世得百倍的，就是房屋，弟兄，姐妹，母亲，儿女，田地，并且要受逼迫。在来世必得永生。

10:31 然而有许多在前的将要在后，在后的将要在前。

10:32 他们行路上耶路撒冷去。耶稣在前头走，门徒就希奇，跟从的人也害怕。耶稣又叫过十二个门徒来，把自己将要遭遇的事，告诉他们，

10:33 看哪，我们上耶路撒冷去，人子将要被交给祭司长和文士，他们要定他死罪，交给外邦人。

10:34 他们要戏弄他，吐唾抹在他脸上，鞭打他，杀害他。过了三天，他要复活。

10:24 제자들이 그 말씀에 놀라는 지라 예수께서 다시 대답하여 가라사대 애들이 하나님의 나라에 들어가기에 어떻게 어려운지

10:25 약대가 바늘귀로 나가는 것이 부자가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

10:26 제자들이 심히 놀라 서로 말하되 그런즉 누가 구원을 얻을 수 있는가 하니

10:27 예수께서 저희를 보시며 가라사대 사람으로는 할 수 없되 하나님으로는 그렇지 아니하니 하나님으로서는 다 하실 수 있느니라

10:28 베드로가 여짜와 가로되 보소서 우리가 모든 것을 버리고 주를 좇았나이다

10:29 예수께서 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 나와 및 복음을 위하여 집이나 형제나 자매나 어머니 아버지나 자식이나 전토를 버린 자는

10:30 금세에 있어 집과 형제와 자매와 모친과 자식과 전토를 백배나 받되 찔박을 곁하여 받고 내세에 영생을 받지 못할 자가 없느니라

10:31 그러나 먼저 된 자로서 나중 되고 나중 된 자로서 먼저 될 자가 많으니라

10:32 예루살렘으로 올라가는 길에 예수께서 제자들 앞에 서서 가시는데 저희가 놀라고 좇는 자들은 두려워하더라 이에 다시 열 두 제자를 데리시고 자기의 당할 일을 일러 가라사대

10:33 보라 우리가 예루살렘에 올라가노니 인자가 대제사장들과 서기관들에게 넘기우매 저희가 죽이기로 결안하고 이방인들에게 넘겨 주겠고

10:34 그들은 능욕하며 침 뱉으며 채찍질하고 죽일 것이니 저는 삼일 만에 살아나리라 하시니라

10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

10:27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

10:31 But many that are first shall be last; and the last first.

10:32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

10:33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

10:35 西庇太的儿子雅各，约翰进前来，对耶稣说，夫子，我们无论求你什么，愿你给我们作。

10:36 耶稣说，要我给你们作什么。

10:37 他们说，赐我们在你的荣耀里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。

10:38 耶稣说，你们不知道所求的是什么。我所喝的杯。你们能喝麼。我所受的洗，你们能受麼。

10:39 他们说，我们能。耶稣说，我所喝的杯，你们也要喝。我所受的洗，你们也要受。

10:40 只是坐在我的左右，不是我可以赐的。乃是为谁预备的，就赐给谁。

10:41 那十个门徒听见，就恼怒雅各，约翰。

10:42 耶稣叫他们来，对他们说，你们知道，外邦人有尊为君王的，治理他们。有大臣操权管束他们。

10:43 只是在你们中间，不是这样。你们中间，谁愿为大，就必作你们的用人。

10:44 在你们中间，谁愿为首，就必作众人的仆人。

10:45 因为人子来，并不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。

10:35 세베대의 아들 야고보와 요한이 주께 나아와 여짜오되 선생님이여 무엇이든지 우리의 구하는 바를 우리에게 하여 주시기를 원하옵나이다

10:36 이르시되 너희에게 무엇을 하여주기를 원하느냐

10:37 여짜오되 주의 영광 중에서 우리를 하나는 주의 우편에 하나는 좌편에 앉게 하여 주옵소서

10:38 예수께서 가라사대 너희 구하는 것을 너희가 알지 못하는도다 너희가 나의 마시는 잔을 마시며 나의 받는 세례를 받을 수 있느냐

10:39 저희가 말하되 할 수 있나이다 예수께서 이르시되 너희가 나의 마시는 잔을 마시며 나의 받는 세례를 받으려니와

10:40 내 좌우편에 앉는 것은 나의 줄 것이 아니라 누구를 위하여 예비되었는지 그들이 얻을 것이니라

10:41 열 제자가 듣고 야고보와 요한에 대하여 분히 여기거늘

10:42 예수께서 불리다가 이르시되 이방인의 소위 집권자들이 저희를 임의로 주관하고 그 대인들이 저희에게 권세를 부리는 줄을 너희가 알거니와

10:43 너희 중에는 그렇지 아니하니 너희 중에 누구든지 크고자 하는 자는 너희를 섬기는 자가 되고

10:44 너희 중에 누구든지 으뜸이 되고자 하는 자는 모든 사람의 종이 되어야 하리라

10:45 인자의 온 것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 자기 목숨을 많은 사람의 대속물로 주려 함이니라

10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

10:41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

10:42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

10:46 到了耶利哥。耶稣同门徒并许多人出耶利哥的时候，有一个讨饭的瞎子，是底买的儿子巴底买，坐在路旁。

10:47 他听见是拿撒勒的耶稣，就喊着说，大卫的子孙耶稣阿，可怜我吧。

10:48 有许多人责备他，不许他作声，他却越发大声喊着说，大卫的子孙哪，可怜我吧。

10:49 耶稣就站住，说，叫他过来。他们就叫那瞎子，对他说，放心，起来，他叫你喇。

10:50 瞎子就丢下衣服，跳起来，走到耶稣那里。

10:51 耶稣说，要我为你作什么。瞎子说，拉波尼，我要能看见。（拉波尼就是夫子）

10:52 耶稣说，你去吧。你的信救了你了。瞎子立刻看见了，就在路上跟随耶稣。

11 耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄榄山那里。耶稣就打发两个门徒，

11:2 对他们说，你们往对面村子里去。一进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的。可以解开牵来。

11:3 若有人对你们说，为什么作这事。你们就说，主要用他。那人必立时让你们牵来。

11:4 他们去了，便看见一匹驴驹，拴在门外街道上，就把他解开。

10:46 저희가 예리고에 이르렀더니 예수께서 제자들과 허다한 무리와 함께 예리고에 나가실 때에 디매오의 아들인 소경 저지 바디매오가 길가에 앉았다가

10:47 나사렛 예수시란 말을 듣고 소리질러 가로되 다윗의 자손 예수여 나를 불쌍히 여기소서 하거늘

10:48 많은 사람이 꾸짖어 잠잠하라 하되 그가 더욱 소리질러 가로되 다윗의 자손이여 나를 불쌍히 여기소서 하는지라

10:49 예수께서 머물러 서서 저를 부르라 하시니 저희가 그 소경을 부르며 이르되 안심하고 일어나라 너를 부르신다 하매

10:50 소경이 겹옷을 내어 버리고 뛰어 일어나 예수께 나아오거늘

10:51 예수께서 일러 가라사대 네게 무엇을 하여 주기를 원하느냐 소경이 가로되 선생님이여 보기를 원하나이다

10:52 예수께서 이르시되 가라 네 믿음이 너를 구원하였느니라 하시니 저가 곧 보게 되어 예수를 길에서 좇으니라

11 저희가 예루살렘에 가까이 와서 감람산 벳바게와 벳다니에 이르렀을 때에 예수께서 제자 중 둘을 보내시며

11:2 이르시되 너희 맞은편 마을로 가라 그리로 들어가면 곧 아직 아무 사람도 타 보지 않은 나귀 새끼의 매여 있는 것을 보리니 풀어 끌고 오니라

11:3 만일 누가 너희에게 왜 이러하느냐 물거든 주가 쓰시겠다 하라 그리하면 즉시 이리로 보내리라 하시니

11:4 제자들이 가서 본즉 나귀 새끼가 문 앞 거리에 매여 있는지라 그것을 풀니

10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

11:5 在那里站着的人，有几个说，你们解驴驹作什么。

11:6 门徒照着耶稣所说的回答，那些人就任凭他们牵去了。

11:7 他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

11:8 有许多人，把衣服铺在路上，也有人把田间的树枝砍下来，铺在路上。

11:9 前行后随的人，都喊着说，和散那，（和散那原有求救的意思，在此乃是称颂的话）奉主名来的，是应当称颂的。

11:10 那将要来的我祖大卫之国，是应当称颂的。高高在上，和散那。

11:11 耶稣进了耶路撒冷，入了圣殿，周围看了各样物件。天色已晚，就和十二个门徒出城往伯大尼去了。

11:12 第二天，他们从伯大尼出来。耶稣饿了，

11:13 远远的看见一棵无花果树，树上有叶子，就往那里去，或者在树上可以找着什么。到了树下，竟找不着什么，不过有叶子。因为不是收无花果的时候。

11:14 耶稣就树说，从今以后，永没有人吃你的果子。他的门徒也听见了。

11:15 他们来到耶路撒冷，耶稣进入圣殿，赶出殿里作买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子。

11:5 거기 섰는 사람 중 어떤 이들이 가로되 나귀새끼를 풀어 무엇 하려느냐 하매

11:6 제자들이 예수에 이르신 대로 말한대 이에 허락하는지라

11:7 나귀 새끼를 예수께로 끌고 와서 자기들의 겹옷을 그 위에 걸쳐 두매 예수께서 타시니

11:8 많은 사람은 자기 겹옷과 다른 이들은 밭에서 벤 나무가지를 길에 퍼며

11:9 앞에서 가고 뒤에서 따르는 자들이 소리지르되 호산나 찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 이여

11:10 찬송하리로다 오는 우리 조상 다윗의 나라여 가장 높은 곳에서 호산나 하더라

11:11 예수께서 예루살렘에 이르러 성전에 들어가사 모든 것을 둘러 보시고 때가 이미 저물매 열두 제자를 데리시고 베다니에 나가시다

11:12 이튿날 저희가 베다니에서 나왔을 때에 예수께서 시장하신지라

11:13 멀리서 잎사귀 있는 한 무화과나무를 보시고 혹 그 나무에 무엇이 있을까 하여 가셨더니 가서 보신즉 잎사귀 외에 아무 것도 없더라 이는 무화과의 땅가 아님이라

11:14 예수께서 나무에게 일러 가라사대 이제부터 영원토록 사람이 네게서 열매를 따먹지 못하리라 하시니 제자들이 이를 듣더라

11:15 저희가 예루살렘에 들어가니라 예수께서 성전에 들어가사 성전 안에서 매매하는 자들을 내어 쫓으시며 돈 바꾸는 자들의 상과 비둘기 파는 자들의 의자를 둘러 앉으시며

11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

11:10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11:12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

11:16 也不许人拿着器具从殿里经过。

11:17 便教训他们说，经上不是记着说，我的殿必称为万国祷告的殿。你们倒使他成为贼窝了。

11:18 祭司长和文士听见这话就想法子要除灭耶稣。却又怕他，因为众人都希奇他的教训。

11:19 每天晚上，耶稣出城去。

11:20 早晨，他们从那里经过，看见无花果树连根都枯乾了。

11:21 彼得想起耶稣的话来，就对他说，拉比，请看，你所咒诅的无花果树，已经枯乾了。

11:22 耶稣回答说，你们当信服神。

11:23 我实在告诉你们，无论何人对这座山说，你挪开此地投在海里。他心里若不疑惑，只信他所说的必成，就必给他成了。

11:24 所以我告诉你们，凡你们祷告祈求的，无论是什么，只要信是得着的，就必得着。

11:25 你们站着祷告的时候，若想起有人得罪你们，就当饶恕他，好叫你们在天上的父，也饶恕你们的过犯。

11:26 你们若不饶恕人，你们在天上的父，也不饶恕你们的过犯。（有古卷无此节）

11:27 他们又来到耶路撒冷。耶稣在殿里行走的时候，祭司长和文士并长老进前来，

11:16 아무나 기구를 가지고 성전 안으로 지나다님을 허치 아니하시고

11:17 이에 가르쳐 이르시되 기록된 바 내집은 만민의 기도하는 집이라 칭함을 받으리라 하고 너희가 아니하였느냐 너희는 강도의 굴혈을 만들었도다 하시매

11:18 대제사장들과 서기관들이 듣고 예수를 어떻게 멸할까 하고 꾀하니 이는 무리가 다 그의 교훈을 기이히 여기므로 그를 두려워 함일러라

11:19 매양 저물매 저희가 성 밖으로 나가더라

11:20 저희가 아침에 지나갈 땅에 무화과나무가 뿌리로부터 마른 것을 보고

11:21 베드로가 생각이 나서 여짜오되 랍비여 보소서 저주하신 무화과 나무가 말랐나이다

11:22 예수께서 대답하여 저희에게 이르시되 하나님을 믿으라

11:23 내가 진실로 너희에게 이르노니 누구든지 이 산더러 들리어 바다에 던지우라 하며 그 말하는 것이 이룰 줄 믿고 마음에 의심치 아니하면 그대로 되리라

11:24 그러므로 내가 너희에게 말하노니 무엇이든지 기도하고 구하는 것은 받은 줄로 믿으라 그리하면 너희에게 그대로 되리라

11:25 서서 기도할 때에 아무에게나 혐의가 있거든 용서하라 그리 하여야 하늘에 계신 너희 아버지 도 너희 허물을 사하여 주시리라 하셨더라

11:26 (없음)

11:27 저희가 다시 예루살렘에 들어가니라 예수께서 성전에서 걸 어다니실 때에 대제사장들과 서기관들과 장로들이 나아나

11:16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

11:18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

11:19 And when even was come, he went out of the city.

11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

11:27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

11:28 问他说，你仗着什么权柄作这些事，给你这权柄的是谁呢。

11:29 耶稣对他们说，我要问你们一句话，你们回答我，我就告诉你们，我仗着什么权柄作这事。

11:30 约翰的洗礼，是从天上来的是从人间来的呢。你们可以回答我。

11:31 他们彼此商论说，我们若说从天上来，他必说，这样，你们为什么不信他呢。

11:32 若说从人间来，却又怕百姓。因为众人真以约翰为先知。

11:33 于是回答耶稣说，我们不知道。耶稣说，我也不告诉你们，我仗着什么权柄作这事。

12:1 耶稣就用比喻对他们说，有人栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往国外去了。

12:2 到了时候，打发一个仆人到园户那里，要从园户收葡萄园的果子。

12:3 园户拿住他，打了他，叫他空手回去。

12:4 再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头，并且凌辱他。

12:5 又打发一个仆人去。他们就杀了他。后又打发好些仆人去。有被他们打的，有被他们杀的。

11:28 가로되 무슨 권세로 이런 일을 하느뇨 누가 이런 일 할 이 권세를 주었뇨

11:29 예수께서 가라사대 나도 한 말을 너희에게 물으니 대답하라 그리하면 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 이르리라

11:30 요한의 세례가 하늘로서나 사람에게로서나 내게 대답하라

11:31 저희가 서로 의논하여 가로되 만일 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할 것이니

11:32 그러면 사람에게로서라 할까 하였으나 모든 사람이 요한을 참 선지자로 여기므로 저희가 백성을 무서워하는지라

11:33 이에 예수께 대답하여 가로되 우리가 알지 못하노라 하니 예수께서 가라사대 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라 하시니라

12:1 예수께서 비유로 저희에게 말씀하시되 한 사람이 포도원을 만들고 산울로 두르고 좁 짜는 구유 자리를 파고 망대를 짓고 농부들에게 세로 주고 타국에 갔더니

12:2 때가 이르매 농부들에게 포도원 소출 얼마를 받으려고 한 종을 보내니

12:3 저희가 종을 잡아 심히 때리고 거저 보내었거늘

12:4 다시 다른 종을 보내니 그의 머리에 상처를 내고 능욕하였거늘

12:5 또 다른 종을 보내니 저희가 그를 죽이고 또 그의 많은 종들도 혹은 때리고 혹은 죽인지라

11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

11:30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

12:1 And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

12:6 园主还有一位，是他的爱子，末后又打发他去，意思说，他们必尊敬我的儿子。

12:7 不料，那些园户彼此说，这是承受产业的。来吧，我们杀他，产业就归我们了。

12:8 于是拿住他，杀了他，把他丢在园外。

12:9 这样，葡萄园的主人要怎样办呢。他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。

12:10 经上写着说匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。

12:11 这是主所作的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过麼。

12:12 他们看出这比喻是指着他们说的，就想要捉拿他，只是惧怕百姓。于是离开他走了。

12:13 后来他们打发几个法利赛人和几个希律党的人，到耶稣那里，要就着他的话陷害他。

12:14 他们来了，就对他说，夫子，我们知道你是诚实的，什么人你都不徇情。因为你不看人的外貌，乃是诚诚实实传神的道。纳税给该撒可以不可以。

12:15 我们该纳不该纳。耶稣知道他们的假意，就对他们说，你们为什么试探我。拿一个银钱来给我看。

12:16 他们就拿了来。耶稣说，这像和这号是谁的。他们说，是该撒的。

12:6 오히려 한 사람이 있으니 곧 그의 사랑하는 아들이라 최후로 이를 보내며 가로되 내 아들은 공경하리라 하였더니

12:7 저 농부들이 서로 말하되 이는 상속자니 자 죽이자 그러면 그 유업이 우리 것이 되리라 하고

12:8 이에 잡아 죽여 포도원 밖에 내어 던졌느니라

12:9 포도원 주인이 어떻게 하겠느냐 와서 그 농부들을 진멸하고 포도원을 다른 사람들에게 주리라

12:10 너희가 성경에 건축자들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었나니

12:11 이것은 주로 말미암아 된 것이요 우리 눈에 기이하다 함을 읽어 보지도 못하였느냐 하시더라

12:12 저희가 예수이 이 비유는 자기들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고 잡고자 하되 무리를 두려워하여 예수를 버려두고 가니라

12:13 저희가 예수의 말씀을 책잡으려 하여 바리새인과 헤롯당 중에서 사람을 보내매

12:14 와서 가로되 선생님이여 우리가 아노니 당신은 참되시고 아무라도 꺼리는 일이 없으시니 이는 사람을 외모로 보지 않고 오직 참으로써 하나님의 도를 가르치심이니이다 가이사에게 세를 바치는 것이 가하니이까 불가하니이까

12:15 우리가 바치리이까 말리이까 한대 예수께서 그 외식함을 아시고 이르시되 어찌하여 나를 시험하느냐 데나리온 하나를 가져다가 내게 보이라 하시니

12:16 가져왔거늘 예수께서 가라사대 이 화상과 이 글이 뉘 것이냐 가로되 가이사이 것이니이다

12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.

12:8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

12:9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

12:13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

12:16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

12:17 耶稣说，该撒的物当归给该撒，神的物当归给神。他们就希奇他。

12:18 撒都该人常说，没有复活的事。他们来问耶稣说，

12:19 夫子，摩西为我们写着说，人若死了，撇下妻子，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。

12:20 有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有留下孩子。

12:21 第二个娶了他，也死了，没有留下孩子。第三个也是这样。

12:22 那七个人都没有留下孩子。末了，那妇人也死了。

12:23 当复活的时候，他是那一个的妻子呢。因为他们七个人都娶过他。

12:24 耶稣说，你们所以错了，岂不是因为不明白圣经，不晓得神的大能麼。

12:25 人从死里复活，也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一样。

12:26 论到死人复活，你们没有念过摩西的书，荆棘篇上所载的麼神对摩西说，我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。

12:27 神不是死人的神，乃是活人的神。你们是大错了。

12:28 有一个文士来，听见他们辩论，晓得耶稣回答的好，就问他，诫命中那是第一要紧的呢

12:17 이에 예수께서 가라사대 가이사의 것은 가이사에게 하나님 것은 하나님께 바치라 하시니 저희가 예수께 대하여 심히 기이히 여기더라

12:18 부활이 없다 하는 사두개인들이 예수께 와서 물어 가로되

12:19 선생님이여 모세가 우리에게 써 주기를 사람의 형이 자식이 없이 아내를 두고 죽거든 그 동생이 그 아내를 취하여 형을 위하여 후사를 세울찌니라 하였나이다

12:20 칠 형제가 있었는데 맏이 아내를 취하였다가 후사가 없이 죽고

12:21 둘째도 그 여자를 취하였다가 후사가 없이 죽고 세째도 그렇게 하여

12:22 일곱이 다 후사가 없었고 최후에 여자도 죽었나이다

12:23 일곱 사람이 다 그를 아내로 취하였으니 부활을 당하여 저희가 살아날 때에 그 중에 뉘 아내가 되리이까

12:24 예수께서 가라사대 너희가 성경도 하나님의 능력도 알지 못하므로 오해함이 아니냐

12:25 사람이 죽은 자가운데서 살아날 때에는 장가도 아니가고 시집도 아니가고 하늘에 있는 천사들과 같으니라

12:26 죽은 자의 살아난다는 것을 의논할진대 너희가 모세의 책중 가시나무뿔기에 관한 글에 하나님께서 모세에게 이르시되 나는 아브라함의 하나님이요 이삭의 하나님이요 야곱의 하나님이로라 하신 말씀을 읽어 보지 하였느냐

12:27 하나님은 죽은 자의 하나님이 아니요 산 자의 하나님이시라 너희가 크게 오해하였도다 하시니라

12:28 서기관 중 한 사람이 저희의 변론하는 것을 듣고 예수께서 대답 잘하신 줄을 알고 나아와 묻되 모든 계명 중에 첫째가 무엇이니이까

12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

12:18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

12:28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

12:29 耶稣回答说，第一要紧的，就是说，以色列阿，你要听。主我们神，是独一的主。

12:30 你要尽心，尽性，尽意，尽力，爱主你的神。

12:31 其次，就是说，要爱人如己。再没有比这两条诫命更大的了。

12:32 那文士对耶稣说，夫子说，神是一位，实在不错。除了他以外，再没有别的神。

12:33 并且尽心，尽智，尽力，爱他，又爱人如己，就比一切燔祭，和各样祭祀，好的多。

12:34 耶稣见他回答的有智慧，就对他说，你离神的国不远了。从此以后，没有人敢再问他什么。

12:35 耶稣在殿里教训人，就问他们说，文士怎样说，基督是大卫的子孙呢。

12:36 大卫被圣灵感动说，主对我主说，你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳。

12:37 大卫既自己称他为主，他怎麽又是大卫的子孙呢。众人都喜欢听他。

12:38 耶稣在教训之间，说，你们要防备文士，他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们的安，

12:39 又喜爱会堂里的高位筵席上的首座。

12:29 예수께서 대답하시되 첫째는 이것이니 이스라엘아 들으라 주 곧 우리 하나님은 유일한 주시라

12:30 네 마음을 다하고 목숨을 다하고 뜻을 다하고 힘을 다하여 주 너의 하나님을 사랑하라 하신 것이라

12:31 둘째는 이것이니 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하신 것이라 이에 더 큰 계명이 없느니라

12:32 서기관이 가로되 선생님이여 옳소이다 하나님은 한 분이시요 그 외에 다른 이가 없다 하신 말씀이 참이니이다

12:33 또 마음을 다하고 지혜를 다하고 힘을 다하여 하나님을 사랑하는 것과 또 이웃을 제 몸과 같이 사랑하는 것이 전체로 드리는 모든 번제물과 기타 제물보다 나으니이다

12:34 예수께서 그 지혜 있게 대답함을 보시고 이르시되 네가 하나님의 나라에 멀지 않도다 하시니 그 후에 감히 묻는 자가 없더라

12:35 예수께서 성전에서 가르치실새 대답하여 가로사대 여찌하여 서기관들이 그리스도를 다윗의 자손이라 하느냐

12:36 다윗이 성령에 감동하여 친히 말하되 주께서 내 주께 이르시되 내가 네 원수를 발 아래 둘 때까지 내 우편에 앉았으라 하셨도다 하였느니라

12:37 다윗이 그리스도를 주라 하였은즉 어찌 그의 자손이 되겠느냐 하시더라 백성이 즐겁게 들더라

12:38 예수께서 가르치실 때에 가로사대 긴 옷을 입고 다니는 것과 시장에서 문안 받는 것과

12:39 회당의 상좌와 잔치의 상석을 원하는 서기관들을 삼가라

12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

12:31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

12:35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

12:40 他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚。

12:41 耶稣对银库坐着，看众人怎样投钱入库。有好些财主，往里投了若千的钱。

12:42 有一个穷寡妇来，往里投了两个小钱，就是一个大钱。

12:43 耶稣叫门徒来，说，我实在告诉你们，这穷寡妇投入库里的，比众人所投的更多。

12:44 因为他们都是自己有余，拿出来投在里头。但这寡妇是自己不足，把他一切养生的都投上了。

13:1 耶稣从殿里出来的时候，有一个门徒对他说，夫子，请看，这是何等的石头，何等的殿宇。

13:2 耶稣对他说，你看见这大殿宇麼。将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。

13:3 耶稣在橄榄山上对圣殿而坐。彼得，雅各，约翰，和安得烈，暗暗的问他说，

13:4 请告诉我们，什么时候有这些事呢。这一切事，将成的时候，有什么豫兆呢。

13:5 耶稣说，你们要谨慎，免得有人迷惑你们。

13:6 将来有好些人冒我的名来，说，我是基督。并且要迷惑许多人。

13:7 你们听见打仗，和打仗的风声，不要惊慌。这些事是必须有的，只是末期还没有到。

12:40 저희는 과부의 가산을 삼키며 외식으로 길게 기도하는 자니 그 받는 판결이 더욱 중하리라 하시니라

12:41 예수께서 연보কে를 대하여 앉으사 무리의 연보 কে에 돈 넣는 것을 보실새 여러 부자는 많이 넣는데

12:42 한 가난한 과부는 와서 두 렵돈 곧 한 고드란트를 넣는지라

12:43 예수께서 제자들을 불러다가 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 이 가난한 과부는 연보 কে에 넣는 모든 사람보다 많이 넣었도다

12:44 저희는 다 그 풍족한 중에서 넣었거니와 이 과부는 그 구차한 중에서 자기 모든 소유 곧 생활비 전부를 넣었느니라 하셨더라

13:1 예수께서 성전에서 나가실 때에 제자 중 하나가 가로되 선생님이여 보소서 이 돌들이 어떠하며 이 건물들이 어떠하니이까

13:2 예수께서 이르시되 네가 이 큰 건물들을 보느냐 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다 무너뜨리리라 하시니라

13:3 예수께서 감람산에서 성전을 마주 대하여 앉으셨을 때에 베드로와 야고보와 요한과 안드레가 조용히 묻자오되

13:4 우리에게 이르소서 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 이 모든 일이 이루어 할 때에 무슨 징조가 있사오리이까

13:5 예수께서 이르시되 너희가 사람의 미혹을 받지 않도록 주의하라

13:6 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 내가 그로라 하여 많은 사람을 미혹케 하리라

13:7 난리와 난리 소문을 들을 때에 두려워 말라 이런 일이 있어야 하되 끝은 아직 아니니라

12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

12:41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

12:43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

12:44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

13:1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

13:4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

13:5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

13:6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

13:8 民要攻打民，国要攻打国，多处必有地震，饥荒。这都是灾难的起头。（灾难原文作生产之苦）

13:9 但你们要谨慎。因为人要把你们交给公会，并且你们在会堂里要受鞭打。又为我的缘故，站在诸侯与君王面前，对他们作见证。

13:10 然而福音必须先传给万民。

13:11 人把你们拉去交官的时候，不要豫先思虑说什么。到那时候，赐给你们什么话，你们就说什么，因为说话的不是你们，乃是圣灵。

13:12 弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地。儿女要起来与父母为敌，害死他们。

13:13 并且你们要为我的名，被众人恨恶，惟有忍耐到底的，必然得救。

13:14 你们看见那行毁坏可憎的，站在不当站的地方。（读这经的人，须要会意）那时在犹太的，应当逃到山上。

13:15 在房上的，不要下来，也不要进去拿家里的东西。

13:16 在田里的，也不要回去取衣裳。

13:17 当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。

13:18 你们应当祈求，叫这些事不在冬天临到。

13:8 민족이 민족을 나라가 나라를 대적하여 일어나겠고 처처에 지진이 있으며 기근이 있으리니 이는 재난의 시작이니라

13:9 너희는 스스로 조심하라 사람들이 너희를 공회에 넘겨주겠고 너희를 회당에서 매질하겠으며 나를 인하여 너희가 관장들과 임금들 앞에 서리니 이는 너희에게 증거되려 함이라

13:10 또 복음이 먼저 만국에 전파되어야 할 것이니라

13:11 사람들이 너희를 끌어다가 넘겨줄 때에 무슨 말을 할까 미리 염려치 말고 무엇이든지 그 시에 너희에게 주시는 그 말을 하라 말하는 이는 너희가 아니요 성령이시니라

13:12 형제가 형제를 아버가 자식을 죽는데 내어주며 자식들이 부모를 대적하여 죽게 하리라

13:13 또 너희가 내 이름을 인하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나 나중까지 견디는 자는 구원을 얻으리라

13:14 멸망의 가증한 것이 서지 못할 곳에 선 것을 보거든 (읽는 자는 깨달을진저) 그 때에 유대에 있는 자들은 산으로 도망할지어다

13:15 지붕 위에 있는 자는 내려가지도 말고 집에 있는 무엇을 가지러 들어가지도 말며

13:16 밭에 있는 자는 걸옷을 가지러 뒤로 돌이지 말지어다

13:17 그 날에는 아이 뱃 자들과 젖먹이는 자들에게 화가 있으리하다

13:18 이 일이 겨울에 나지 않도록 기도하라

13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

13:10 And the gospel must first be published among all nations.

13:11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13:13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

13:19 因为在那些日子必有灾难，自从）神创造万物直到如今，并没有这样的灾难。后来也必没有。

13:20 若不是主减少那日子，凡有血气的，总没有一个得救的。只是为主选民，他将那日子减少了。

13:21 那时若有人对你们说，看哪，基督在这里。或说，基督在那里。你们不要信。

13:22 因为假基督，假先知，将要起来，显神迹奇事。倘若能行，就把选民迷惑了。

13:23 你们要谨慎。看哪，凡事我都豫先告诉你们了。

13:24 在那些日子，那灾难以后，日头要变黑了，月亮也不放光，

13:25 众星要从天上坠落，天势都要震动。

13:26 那时他们（马太二十四章三十节作地上的万族）要看见人子有大能力，大荣耀，驾云降临。

13:27 他要差遣天使，把他的选民，从四方，从地极直到天边，都招聚了来。（方原文作风）

13:28 你们可以从无花果树学个比方。当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

13:29 这样，你们几时看见这些事成就，也该知道人子近了，（人子或作神的国）正在门口了。

13:30 我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

13:19 이는 그날들은 환난의 날이 되겠음이라 하나님의 창조하신 창조부터 지금까지 이런 환난이 없었고 후에도 없으리라

13:20 만일 주께서 그날들을 감하지 아니하셨더라면 모든 육체가 구원을 얻지 못할 것이어늘 자기의 택하신 백성을 위하여 그 날들을 감하셨느니라

13:21 그 때에 사람이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 여기 있다 보라 저기 있다 하여도 믿지 말라

13:22 거짓 그리스도들과 거짓 선지자들이 일어나서 이적과 기사를 행하여 할 수만 있으면 택하신 백성을 미혹케 하려 하리라

13:23 너희는 삼가라 내가 모든 일을 너희에게 미리 말하였노라

13:24 그 때에 그 환난 후 해가 어두워지며 달이 빛을 내지 아니하며

13:25 별들이 하늘에서 떨어지며 하늘에 있는 권능들이 흔들리리라

13:26 그 때에 인자가 구름을 타고 큰 권능과 영광으로 오는 것을 사람들이 보리라

13:27 또 그 때에 저가 천사들을 보내어 자기 택하신 자들을 땅 끝으로 부터 하늘 끝까지 사방에서 모으리라

13:28 무화과나무의 비유를 배우라 그 가지가 연하여지고 잎사귀를 내면 여름이 가까운 줄을 아나니

13:29 이와 같이 너희가 이런 일이 나는 것을 보거든 인자가 가까이 곧 문앞에 이른 줄을 알라

13:30 내가 진실로 너희에게 말하노니 이 세대가 지나가기 전에 이 일이 다 이루리라

13:19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

13:24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

13:28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

13:31 天地要废去。我的话却不能废去。

13:32 但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟有父知道。

13:33 你们要谨慎，儆醒祈祷，因为你们不晓得那日期几时来到。

13:34 这事正如一个人离开本家，寄居外邦，把权柄交给仆人，分派各人当作的工，又吩咐看门的儆醒。

13:35 所以你们要儆醒，因为你们不知道家主什么时候来，或晚上，或半夜，或鸡叫，或早晨。

13:36 恐怕他忽然来到，看见你们睡着了。

13:37 我对你们所说的话，也是对众人说，要儆醒。

14:1 过两天是逾越节，又是除酵节。祭司长和文士，想法子怎麽用诡计捉拿耶稣杀他。

14:2 只是说，当节的日子不可，恐怕百姓生乱。

14:3 耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里坐席的时候，有一个女人，拿着一玉瓶至贵的真哪哒香膏来，打破玉瓶，把香膏浇在耶稣的头上。

14:4 有几个人心中很不喜悦，说，何用这样枉费香膏呢。

14:5 这香膏可以卖三十多两银子周济穷人。他们就向那女人生气。

13:31 천지는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라

13:32 그러나 그 날과 그 때는 아무도 모르나니 하늘에 있는 천사들도 아들도 모르고 아버지만 아시느니라

13:33 주의하라 깨어 있으라 그 때가 언제인지 알지 못함이니라

13:34 가령 사람이 집을 떠나 타국으로 갈 때에 그 종들에게 권한을 주어 각각 사무를 맡기며 문지기에게 깨어 있으라 명함과 같으니

13:35 그러므로 깨어 있으라 집 주인이 언제 올는지 혹 저물 때엘는지 밤중엘는지 닭 울 때엘는지 새벽엘는지 너희가 알지 못함이라

13:36 그가 홀연히 와서 너희의 자는 것을 보지 않도록 하라

13:37 깨어 있으라 내가 너희에게 하는 이 말이 모든 사람에게 하는 말이니라 하시니라

14:1 이들이 지나면 유월절과 무교절이라 대제사장과 서기관들이 예수를 꾀게로 잡아 죽일 방책을 구하되

14:2 가로되 민요가 날까 하노니 명절에는 말자 하더라

14:3 예수께서 베다니 문둥이 시몬의 집에서 식사하실 때에 한 여자가 매우 값진 향유 곧 순전한 나드 한 옥합을 가지고 와서 그 옥합을 깨뜨리고 예수의 머리에 부으니

14:4 어떤 사람들이 분내어 서로 말하되 무슨 의사로 이 향유를 허비하였는가

14:5 이 향유를 삼백 데나리온 이 상에 팔아 가난한 자들에게 줄 수 있었겠도다 하며 그 여자를 책망하는지라

13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

13:32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

13:34 For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning:

13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

14:1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

14:2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 耶稣说，由他吧。为什么难为他呢。他在我身上作的是一件美事。

14:7 因为常有穷人和你们同在，要向他们行善，随时都可以。只是你们不常有我。

14:8 他所作的，是尽他所能的。他是为我安葬的事，把香膏豫先浇在我身上。

14:9 我实在告诉你们，普天之下，无论在什么地方传这福音，也要述说这女人所作的以为记念。

14:10 十二门徒之中有一个加略人犹大，去见祭司长，要把耶稣交给他们。

14:11 他们听见就欢喜，又应许给他银子。他就寻思如何得便，把耶稣交给他们。

14:12 除酵节的第一天，就是宰逾越节羊羔的那一天，门徒对耶稣说，你吃逾越节的筵席，要我们往那里去豫备呢。

14:13 耶稣就打发两个门徒，对他们说，你们进城去，必有人拿着一瓶水，迎面而来。你们就跟着他。

14:14 他进那家去，你们就对那家的主人说，夫子说，客房在那里，我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。

14:15 他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里为我们豫备。

14:16 门徒出去，进了城，所遇见的，正如耶稣所说的。他们就豫备了逾越节的筵席。

14:6 예수께서 가라사대 가만 두어라 너희가 어찌하여 저를 괴롭게 하느냐 저가 내게 좋은 일을 하였느니라

14:7 가난한 자들은 항상 너희와 함께 있으니 아무 때라도 원하는 대로 도울 수 있거니와 나는 너희와 항상 함께 있지 아니하리라

14:8 저가 힘을 다하여 내 몸에 향유를 부어 내 장사를 미리 준비하였느니라

14:9 내가 진실로 너희에게 이르노니 천하에 어디서든지 복음이 전파되는 곳에는 이 여자의 행한 일도 말하여 저를 기념하리라 하시니라

14:10 열 둘 중에 하나인 가롯 유다가 예수를 넘겨 주려고 대제사장들에게 가매

14:11 저희가 듣고 기뻐하여 돈을 주기로 약속하니 유다가 예수를 어떻게 넘겨 줄 기회를 찾더라

14:12 무교절의 첫날 곧 유월절 양 잡는 날에 제자들이 예수께 여짜오되 우리가 어디로 가서 선생님의 유월절을 잡으시게 예비하기를 원하시나이까 하매

14:13 예수께서 제자 중에 둘을 보내시며 가라사대 성내로 들어가라 그리하면 물 한 통이를 가지고 가는 사람을 만나리니 그를 따라 가서

14:14 어디든지 그의 들어가는 그 집주인에게 이르되 선생님의 말씀이 내가 내 제자들과 함께 유월절을 먹을 나의 객실이 어디 있느냐 하시더라 하라

14:15 그리하면 자리를 베풀고 예비된 큰 다락방을 보이리니 거기서 우리를 위하여 예비하라 하시대

14:16 제자들이 나가 성내로 들어가서 예수의 하시던 말씀 대로 만나 유월절을 예비하니라

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

14:11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

14:12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14:15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14:17 到了晚上，耶稣和十二个门徒都来了。

14:18 他们坐席正吃的时候，耶稣说，我实在告诉你们，你们中间有一个与我同吃的人要卖我了。

14:19 他们就忧愁起来，一个一个的问他说，是我麼。

14:20 耶稣对他们说，是十二个门徒同我蘸手在盘子里的那个人。

14:21 人子必要去世，正如经上指着他所写的。但卖人子的人有祸了，那人不生在世上倒好。

14:22 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝了福，就擘开递给他们说，你们拿着吃。这是我的身体。

14:23 又拿起杯来，祝谢了，递给他们。他们都喝了。

14:24 耶稣说，这是我立约的血，为多人流出来的。

14:25 我实在告诉你们，我不再喝这葡萄汁，直到我在神的国里，喝新的那日子。

14:26 他们唱了诗，就出来，往橄榄山去。

14:27 耶稣对他们说，你们都要跌倒了。因为经上记着说，我要击打牧人，羊就分散了。

14:28 但我复活以后，要在你们以往往加利利去。

14:29 彼得说，众人随然跌倒，我总不能。

14:17 저물매 그 열 둘을 데리시고 와서

14:18 다 앉아 먹을 때에 예수께서 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 너희중에 한 사람 곧 나와 함께 먹는 자가 나를 팔리라 하시대

14:19 저희가 근심하여 하나씩 하나씩 여짜오되 내니이까

14:20 이르시되 열 둘 중 하나 곧 나와 함께 그릇에 손을 넣는 자니라

14:21 인자는 자기에게 대하여 기록된 대로 가거니와 인자를 파는 그 사람에게는 화가 있으리로다 그 사람은 차라리 나지 아니하였더라면 제게 좋을뻔하였느니라 하시니라

14:22 저희가 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복하시고 떼어 제자들에게 주시며 가라사대 받으라 이것이 내 몸이니라 하시고

14:23 또 잔을 가지사 사례하시고 저희에게 주시니 다 이를 마시매

14:24 가라사대 이것은 많은 사람을 위하여 흘리는 바나의 피 곧 언약의 피니라

14:25 진실로 너희에게 이르노니 내가 포도나무에서 난 것을 하 나님 나라에서 새 것으로 마시는 날까지 다시 마시지 아니하리라 하시니라

14:26 이에 저희가 찬미하고 감람산으로 나가니라

14:27 예수께서 제자들에게 이르시되 너희가 다 나를 버리리라 이는 기록된바 내가 목자를 치리니 양들이 흩어지리라 하였느니라

14:28 그러나 내가 살아난 후에 너희 보다 먼저 갈릴리로 가리라

14:29 베드로가 여짜오되 다 버릴찌라도 나는 그렇지 않겠나이다

14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

14:20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

14:30 耶稣对他说，我实在告诉你，就在今天夜里，鸡叫两遍以先，你要三次不认我。

14:31 彼得却极力的说，我就是必须和你同死，也总不能不认你。众门徒都是这样说。

14:32 他们来到一个地方，名叫客西马尼。耶稣对门徒说，你们坐在这里，等我祷告。

14:33 于是带着彼得，雅各，约翰同去，就惊恐起来，极其难过。

14:34 对他们说，我心里甚是忧伤，几乎要死。你们在这里，等候儆醒。

14:35 他就稍往前走，俯伏在地祷告说，倘若可行，便叫那时候过去。

14:36 他说，阿爸，父阿，在你凡事都能。求你将这杯撤去。然而不要从我的意思，只要从你的意思。

14:37 耶稣回来，见他们睡着了，就对彼得说，西门，你睡觉麼，不能儆醒片时麼。

14:38 总要儆醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。

14:39 耶稣又去祷告，说的话还是与先前一样。

14:40 又来见他们睡着了，因为他们的眼睛甚是困倦。他们也不知道怎麼回答。

14:41 第三次来，对他们说，现在你们仍然睡觉安歇吧。（吧或作麼）够了，时候到了。看哪，人子被卖在罪人手里了。

14:30 예수께서 가라사대 내가 진실로 네게 이르노니 오늘 이 밤 닭이 두번 울기전에 네가 세 번 나를 부인하리라

14:31 베드로가 힘있게 말하되 내가 주와 함께 죽을지언정 주를 부인하지 않겠나이다 하고 모든 제자도 이와 같이 말하니라

14:32 저희가 갓세마네라 하는 곳에 이르매 예수께서 제자들에게 이르시되 나의 기도할 동안에 너희는 여기 앉았으라 하시고

14:33 베드로와 야고보와 요한을 데리고 가실새 심히 놀라시며 슬퍼하사

14:34 말씀하시되 내 마음이 심히 고민하여 죽게 되었으니 너희는 여기 머물러 깨어 있으라 하시고

14:35 조금 나아가사 땅에 엎드리어 될 수 있는 대로 이 때가 자기에게서 지나가기를 구하여

14:36 가라사대 아바 아버지여 아버지께는 모든 것이 가능하오니 이 잔을 내게서 옮기시옵소서 그러나 나의 원대로 마옵시고 아버지의 원대로 하옵소서 하시고

14:37 돌아오사 제자들의 자는 것을 보시고 베드로에게 말씀하시되 시몬아 자느냐 네가 한 시 동안도 깨어 있을 수 없더냐

14:38 시험에 들지 않게 깨어 있어 기도하라 마음에는 원이로되 육신이 약하도다 하시고

14:39 다시 나아가 동일한 말씀으로 기도하시고

14:40 다시 오사 보신즉 저희가 자니 이는 저희 눈이 심히 피곤함이라 저희가 예수께 무엇으로 대답할 줄을 알지 못하더라

14:41 세번째 오사 저희에게 이르시되 이제는 자고 쉬라 그만이다 때가 왔도다 보라 인자가 죄인의 손에 팔리우느니라

14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14:32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

14:42 起来，我们走吧。看哪，那卖我的人近了。

14:43 说话之间，忽然那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和文士并长老那里与他同来。

14:44 卖耶稣的人曾给他们一个暗号，说，我与谁亲嘴，谁就是他。你们把他拿住，牢牢靠靠的带去。

14:45 犹大来了，随既到耶稣跟前说，拉比，便与他亲嘴。

14:46 他们就下手拿住他。

14:47 旁边站着的人，有一个拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

14:48 耶稣对他们说，你们带着刀棒，出来拿我，如同拿强盗麼。

14:49 我天天教训人，同你们在殿里，你们并没有拿我。但这事成就，为要应验经上的话。

14:50 门徒都离开他逃走了。

14:51 有一个少年人，赤身披着一块麻布，跟随耶稣，众人就捉拿他。

14:52 他却丢了麻布，赤身逃走了。

14:53 他们把耶稣带到大祭司那里。又有众祭司长和长老并文士，都来和大祭司一同聚集。

14:54 彼得远远的跟着耶稣，一直进入大祭司的院里，和差役一同坐在火光里烤火。

14:42 일어나라 함께 가자 보라 나를 파는 자가 가까이 왔느니라

14:43 말씀하실 때에 곧 열 둘 중의 하나인 유다가 왔는데 대제사장들과 서기관들과 장로들에게 파송된 무리가 검과 몽치를 가지고 그와 함께 하였더라

14:44 예수를 파는 자가 이미 그들과 군호를 짖아 가로되 내가 입맞추는 자가 그이니 그를 잡아 단단히 끌어가라 하였는지라

14:45 이에 와서 곧 예수께 나아와 랍비여 하고 입을 맞추니

14:46 저희가 예수께 손을 대어 잡거늘

14:47 곁에 섰는 자 중에 한 사람이 이 검을 빼어 대제사장의 종을 쳐 그 귀를 떨어뜨리니라

14:48 예수께서 무리에게 말씀하여 가라사대 너희가 강도를 잡는 것 같이 검과 몽치를 가지고 나를 잡으러 나왔느냐

14:49 내가 날마다 너희와 함께 성전에 있어서 가르쳤으되 너희가 나를 잡지 아니하였도다 그러나 이는 성경을 이루려 함이니라 하시더라

14:50 제자들이 다 예수를 버리고 도망하니라

14:51 한 청년이 벗은 몸에 베 홑이불을 두르고 예수를 따라오다가 무리에게 잡히매

14:52 베 홑이불을 버리고 벗은 몸으로 도망하니라

14:53 저희가 예수를 끌고 대제사장에게로 가니 대제사장들과 장로들과 서기관들이 다 모이더라

14:54 베드로가 예수를 멀찍이 좇아 대제사장의 집 뜰안까지 들어가서 하속들과 함께 앉아 있을 죄더라

14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

14:43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

14:46 And they laid their hands on him, and took him.

14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

14:50 And they all forsook him, and fled.

14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

14:55 祭司和全公会寻梢见证控告耶稣，要治死他。却寻不着。

14:56 因为有好些人作假见证告他，只是他们的见证，各不相和。

14:57 又有几个人站起来，作假见证告他说，

14:58 我们听见他说，我要拆毁这人手所造的殿，三日内就另造一座不是人手所造的。

14:59 他们就这样作见证，也是各不相合。

14:60 大祭司起来，站在中间，问耶稣说，你什么都不回答麼。这些人作见证告你的是什么呢。

14:61 耶稣却不言语，一句也不回答。大祭司又问他说，你是那当称颂者的儿子基督不是。

14:62 耶稣说，我是。你们必看见人子，坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。

14:63 大祭司就撕开衣服，说，我们何必再用见证人呢。

14:64 你们已经听见他这僭妄的话了。你们的意见如何。他们都定他该死的罪。

14:65 就有人吐唾沫在他脸上，又蒙着他的脸，用拳头打他，对他说，你说豫言吧。差役接过他来用手掌打他。

14:66 彼得在下边，院子里，来了大祭司的一个使女。

14:67 见彼得烤火，就看着他说，你素来也是同拿撒勒人耶稣一夥的。

14:55 대제사장들과 온 공회가 예수를 죽이려고 그를 칠 증거를 찾되 얻지 못하니

14:56 이는 예수를 쳐서 거짓 증거하는 자가 많으니 그 증거가 서로 합하지 못함이라

14:57 어떤 사람들이 일어나 예수를 쳐서 거짓 증거하여 가로되

14:58 우리가 그의 말을 들으니 손으로 지은 이 성전을 내가 헐고 손으로 짓지 아니한 다른 성전을 사흘에 지으리라 하더라 하되

14:59 오히려 그 증거도 서로 합하지 않더라

14:60 대제사장이 가운데 일어서서 예수에게 물어 가로되 너는 아무 대답도 없느냐 이 사람들의 너를 치는 증거가 어떠하냐 하되

14:61 잠잠하고 아무 대답도 아니하시거늘 대제사장이 다시 물어 가로되 네가 찬송 받을 자의 아들 그리스도냐

14:62 예수께서 이르시되 내가 아니라 인자가 권능자의 우편에 앉은 것과 하늘 구름을 타고 오는 것을 너희가 보리라 하시니

14:63 대제사장이 자기 옷을 찢으며 가로되 우리가 어찌 더 증인을 요구하리요

14:64 그 참람한 말을 너희가 들었도다 너희는 어떻게 생각하느냐 하니 저희가 다 예수를 사형에 해당하는 자로 정죄하고

14:65 혹은 그에게 침을 뱉으며 그의 얼굴을 가리우고 주먹으로 치며 가로되 선지자 노릇을 하라 하고 하속들은 손바닥으로 치더라

14:66 베드로는 아래 뜰에 있더니 대제사장의 비자 하나가 와서

14:67 베드로의 불 켜를 보고 주먹하여 가로되 너도 나사렛 예수와 함께 있었도다 하거늘

14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

14:59 But neither so did their witness agree together.

14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

14:66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

14:68 彼得却不承认，说，我不知道，也不明白你说的是什么。于是出来，到了前院。鸡就叫了。

14:69 那使女看见他，又对旁边站着的人说，这也是他们一党的。

14:70 彼得又不承认。过了不多的时候，旁边站着的人又对彼得说，你真是他们一党的。因为你是加利利人。

14:71 彼得就发咒起誓的说，我不认得你们说的这个人。

14:72 立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话，鸡叫两遍以先，你要三次不认我。思想起来，就哭了。

15:1 一到早晨，祭司长和长老文士全公会的人大家商议，就把耶稣捆绑解去，交给彼拉多。

15:2 彼拉多问他说，你是犹太人的王麼。耶稣回答说，你说的是。

15:3 祭司长告他许多的事。

15:4 彼拉多又问他说，你看，他们告你这麽多的事，你什么都不回答麼。

15:5 耶稣仍不回答，以致彼拉多觉得稀奇。

15:6 每逢这节期，巡抚照众人所求的，释放一个囚犯给他们。

15:7 有一个人名叫巴拉巴，和作乱的人一同捆绑。他们作乱的时后，曾杀过人。

14:68 베드로가 부인하여 가로되 나는 네 말하는 것이 무엇인지 알지도 못하고 깨닫지도 못하겠노라 하며 앞뜰로 나갈새

14:69 비자가 그를 보고 곁에서 있는 자들에게 다시 이르되 이 사람은 그당이라 하되

14:70 또 부인하더라 조금 후에 곁에서 있는 사람들이 다시 베드로에게 말하되 너는 갈릴리 사람이니 참으로 그당이니라

14:71 베드로가 저주하며 맹세하되 나는 너희의 말하는 이 사람을 알지 못하노라 하니

14:72 닭이 곧 두 번째 울더라 이에 베드로가 예수께서 자기에게 하신 말씀 곧 닭이 두 번 울기 전에 네가 세번 나를 부인하리라 하심이 기억되어 생각하고 울었더라

15:1 새벽에 대제사장들이 즉시 장로들과 서기관들 곧 온 공회로 더불어 의논하고 예수를 결박하여 끌고 가서 빌라도에게 넘겨 주니

15:2 빌라도가 묻되 네가 유대인의 왕이냐 예수께서 대답하여 가라사대 네 말이 옳도다 하시매

15:3 대제사장들이 여러 가지로 고소 하는지라

15:4 빌라도가 또 물어 가로되 아무 대답도 없느냐 저희가 얼마나 많은 것으로 너를 고소하는가 보라 하되

15:5 예수께서 다시 아무 말씀도 대답지 아니하시니 빌라도가 기이히 여기더라

15:6 명절을 당하면 백성의 구하는 대로 죄수 하나를 놓아 주는 전례가 있더니

15:7 민란을 꾸미고 이 민란에 살인하고 포박된 자 중에 바라바라 하는 자가 있는지라

14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

14:71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.

15:3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

15:6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

15:8 众人上去求巡抚，照常例给他们办。

15:9 彼拉多说，你们要我释放犹太人的王给你们麼。

15:10 他原晓得祭司长是因为嫉妒才把耶稣解了来。

15:11 只是祭司长挑唆众人，宁可释放巴拉巴给他们。

15:12 彼拉多又说，那麽样你们所称犹太人的王，我怎麽办他呢。

15:13 他们又喊着说，把他钉十字架。

15:14 彼拉多说，为什么呢，他作了什么恶事呢。他们便极力的喊着说，把他钉十字架。

15:15 彼拉多要叫众人喜悦，就释放巴拉巴给他们，将耶稣鞭打了，交给钉十字架。

15:16 兵丁把耶稣带进衙门院里。叫齐了全营的兵。

15:17 他们给他穿上紫袍，又用荆棘编作冠冕给他戴上。

15:18 就厌贺他说，恭喜犹太人的王阿。

15:19 又拿一根苇子，打他的头，吐唾沫在他脸上屈膝拜他。

15:20 戏弄完了，就给他脱了紫袍，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

15:21 有一个古利奈人西门，就是亚力山大和鲁孚的父亲，从乡下来，经过那地方。他们就勉强他同去，好背着耶稣的十字架。

15:8 무리가 나아가서 전례 대로 하여 주기를 구한대

15:9 빌라도가 대답하여 가로되 너희는 내가 유대인의 왕을 너희에게 놓아주기를 원하느냐 하니

15:10 이는 저가 대제사장들이 시기로 예수를 넘겨 준 줄 앎이라

15:11 그러나 대제사장들이 무리를 충동하여 도리어 바라바를 놓아달라 하게 하니

15:12 빌라도가 또 대답하여 가로되 그러면 너희가 유대인의 왕이라 하는 이는 내가 어떻게 하랴

15:13 저희가 다시 소리지르되 저를 십자가에 못 박게 하소서

15:14 빌라도가 가로되 어찌이뇨 무슨 악한 일을 하였느냐 하니 더욱 소리지르되 십자가에 못 박게 하소서 하는지라

15:15 빌라도가 무리에게 만족을 주고자 하여 바라바라는 놓아주고 예수는 채찍질하고 십자가에 못 박히게 넘겨주니라

15:16 군병들이 예수를 끌고 브라이도리온이라는 뜰 안으로 들어가서 온 군대를 모으고

15:17 예수에게 자색 옷을 입히고 가지 면류관을 엮어 씌우고

15:18 예하여 가로되 유대인의 왕이여 평안할지어다 하고

15:19 갈대로 그의 머리를 치며 침을 뱉으며 꿇어 절하더라

15:20 희롱을 다한 후 자색 옷을 벗기고 도로 그의 옷을 입히고 십자가에 못 박으려고 끌고 나가니라

15:21 마침 알렉산더와 루포의 아비인 구레네 사람 시몬이 시골로 서 와서 지나가는데 저희가 그를 억지로 같이 가게 하여 예수의 십자가를 지우고

15:8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

15:13 And they cried out again, Crucify him.

15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15:15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

15:22 他们带耶稣到了各各他地方，（各各他翻出来，就是髑髅地）

15:23 拿没药调和的酒给耶稣，他却不受。

15:24 于是将他钉在十字架上，拈阄分他的衣服，看是谁得什么。

15:25 他在十字架上，是巳初的时候。

15:26 在上面有他的罪状，写的是犹太人的王。

15:27 他们又把两个强盗，和他同钉十字架。一个在右边，一个在左边。（有古卷在此有

15:28 这就应了经上的话说，他被列在罪犯之中）

15:29 从那里经过的人辱骂他，摇着头说，咳，你这拆毁圣殿，三日又建造起来的。

15:30 可以救自己从十字架上下来吧。

15:31 祭司长和文士也是这样戏弄他，彼此说，他就了别人，不能救自己。

15:32 以色列的王基督，现在可以从十字架上下来，叫我们看见，就信了。那和他同钉的人也是讥诮他。

15:33 从午正到申初遍地都黑暗了。

15:34 申初的时候，耶稣大声喊着说，以罗伊，以罗伊，拉马撒巴各大尼。翻出来，就是，我的神，我的神，为什么离弃我。

15:35 旁边站着的人，有的听见就说，看哪，他叫以利亚呢。

15:22 예수를 끌고 골고다라 하는 곳(번역하면 해골의 곳)에 이르러

15:23 몰약을 탄 포도주를 주었으나 예수께서 받지 아니하시니라

15:24 십자가에 못 박고 그 옷을 나눌새 누가 어느 것을 얻을까 하여 제비를 뽑더라

15:25 때가 제 삼시가 되어 십자가에 못 박으니라

15:26 그 위에 있는 죄 패에 유대인의 왕이라 썼고

15:27 강도 둘을 예수와 함께 십자가에 못 박으니 하나는 그의 우편에 하나는 좌편에 있더라

15:28 (없음)

15:29 지나가는 자들은 자기 머리를 흔들며 예수를 모욕하여 가로되 아하 성전을 헐고 사흘에 짓는 자여

15:30 네가 너를 구원하여 십자가에서 내려 오라 하고

15:31 그와 같이 대제사장들도 서기관들과 함께 희롱하며 서로 말하되 저가 남은 구원하였으되 자기는 구원할 수 없도다

15:32 이스라엘의 왕 그리스도가 지금 십자가에서 내려와 우리로 보고 믿게 할지어다 하며 함께 십자가에 못박힌 자들도 예수를 욕하더라

15:33 제 육시가 되매 온 땅에 어두움이 임하여 제구시까지 계속하더니

15:34 제 구시에 예수께서 크게 소리지르시되 엘리 엘리 라마 사박다니 하시니 이를 번역하면 나의 하나님 나의 하나님 어찌하여 나를 버리셨나이까 하는 뜻이라

15:35 곁에 섰던 자중 어떤 이들이 듣고 가로되 보라 엘리야를 부른다 하고

15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

15:29 And they that passed by railled on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and

15:30 buildest it in three days, Save thyself, and come down from the cross.

15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

15:33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

15:36 有一个人跑去，把海绵蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝，说，且等着，看以利亚来不来把他取下。

15:37 耶稣大声喊叫，气就断了。

15:38 殿里的幔子，从上到下裂为两半。

15:39 对面站着的百夫长，看见耶稣这样喊叫断气，（有古卷无喊叫二字）就说，这人真是神的儿子。

15:40 还有些妇女，远远的观看。内中有抹大拉的马利亚，又有小雅各和约西的母亲马利亚，并有撒罗米。

15:41 就是耶稣在加利利的时候，跟随他，服事他的那些人，还有同耶稣上耶路撒冷的好些妇女在那里观看。

15:42 到了晚上，因为这是预备日，就是安息日的前一日，

15:43 有亚利马太的约瑟前来，他是尊贵的议士，也是等候神国的。他放胆进去见彼拉多，求耶稣的身礼。

15:44 彼拉多诧异耶稣已经死了。便叫百夫长来，问他耶稣死了久不久。

15:45 既从百夫长得知实情，就把耶稣的尸首赐给约瑟。

15:46 约瑟买了细麻布，把耶稣取下来，用细麻布裹好，安放在磐石凿出来的坟墓里。又辊过一个石头来挡住墓门。

15:36 한 사람이 달려가서 해움에 실포도주를 머금게 하여 갈대에 꿰어 마시우고 가로되 가만 두어라 엘리야가 와서 저를 내려 주나 보자 하더라

15:37 예수께서 큰 소리를 지르시고 운명하시다

15:38 이에 성소 휘장이 위로부터 아래까지 찢어져 둘이 되니라

15:39 예수를 향하여 섰던 백부장이 그렇게 운명하심을 보고 가로되 이 사람은 진실로 하나님의 아들이었도다 하더라

15:40 멀리서 바라보는 여자들도 있는데 그 중에 막달라 마리아와 또 작은 야고보와 요세의 어머니 마리아와 또 살로메가 있었으니

15:41 이들은 예수께서 갈릴리에 계실 때에 좇아 섬기던 자요 또 이 외에도 예수와 함께 예루살렘에 올라온 여자가 많이 있었더라

15:42 이 날은 예비일 곧 안식일 전날이므로 저물었을 때에

15:43 아리마대 사람 요셉이 와서 당돌히 빌라도에게 들어가 예수의 시체를 달라 하니 이 사람은 존귀한 공회원이요 하나님의 나라를 기다리는 자라

15:44 빌라도는 예수께서 벌써 죽었을까 하고 이상히 여겨 백부장을 불러 죽은지 오래냐 묻고

15:45 백부장에게 알아 본 후에 요셉에게 시체를 내어 주는지라

15:46 요셉이 세마포를 사고 예수를 내려다가 이것으로 싸서 바위 속에 판 무덤에 넣어 두고 돌을 굴러 무덤 문에 놓으매

15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

15:42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

15:45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

15:47 抹大拉的马利亚，和约西的母亲马利亚。都看见安放他的地方。

16:¹ 过了安息日，抹大拉的马利亚，和雅各的母亲马利亚，并撒罗米，买了香膏，要去膏耶稣的身体。

16:2 七日的第一日清早，出太阳的时候，他们来到坟墓那里。

16:3 彼此说，谁给我们把石头从墓门辊开呢。

16:4 那石头原来很大，他们抬头一看，却见石头已经辊开了。

16:5 他们进了坟墓，看见一个少年人坐在右边，穿着白袍。就甚惊恐。

16:6 那少年人对他们说，不要惊恐。你们寻梢那钉十字架的拿撒勒人耶稣。他已经复活了，不在此。请看安放他的地方。

16:7 你们可以去告诉他的门徒和彼得说，他在你们以先往加利利去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。

16:8 他们就出来，从坟墓那里逃跑。又发抖，又惊奇，什么也不告诉人。因为他们害怕。

16:9 在七日的第一日清早，耶稣复活了，就先向抹大拉的马利亚显现。耶稣从他身上曾赶出七个鬼。

16:10 他去告诉那向来跟随耶稣的人。那时他们正哀恸哭泣。

15:47 때에 막달라 마리아와 요세의 어머니 마리아가 예수 둔 곳을 보더라

16:¹ 안식일이 지나매 막달라 마리아와 야고보의 어머니 마리아와 또 살로메가 가서 예수께 바르기 위하여 향품을 사다 두었다가

16:2 안식 후 첫날 매우 일찌기 해돋은 때에 그 무덤으렛 가며

16:3 서로 말하되 누가 우리를 위하여 무덤 문에서 돌을 굴러 주리요 하더니

16:4 눈을 들어 본즉 돌이 벌써 굴러졌으니 그 돌이 심히 크더라

16:5 무덤에 들어가서 흰 옷을 입은 한 청년이 우편에 앉은 것을 보고 놀라매

16:6 청년이 이르되 놀라지 말라 너희가 십자가에 못 박히신 나사렛 예수를 찾은구나 그가 살아나셨고 여기 계시지 아니하니라 보라 그를 두었던 곳이니라

16:7 가서 그의 제자들과 베드로에게 이르기를 예수께서 너희보다 먼저 갈릴리로 가시나니 전에

너희에게 말씀하신 대로 너희가 거기서 뵈오리라 하라 하는지라

16:8 여자들이 심히 놀라 떨며 나와 무덤에서 도망하고 무서워하여 아무에게 아무 말도 하지 못하더라

16:9 (예수께서 안식 후 첫날 이른 아침에 살아나신 후 전에 일곱 귀신을 쫓아 내어 주신 막달라 마리아에게 먼저 보이시니

16:10 마리아가 가서 예수와 함께 하던 사람들의 슬퍼하며 울고 있는 중에 이 일을 고하매

15:47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joseph beheld where he was laid.

16:¹ And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

16:2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

16:9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

16:10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

16:11 他们听见耶稣活了，被马利亚看见，却是不信。

16:12 这事以后，门徒中间有两个人，往乡下去。走路的时候，耶稣变了形像向他们显现，

16:13 他们就去告诉其余的门徒。其余的门徒，也是不信。

16:14 后来，十一个门徒坐席的时候，耶稣向他们显现，责备他们不信，心里刚硬。因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。

16:15 他又对他们说，你们往普天下去，传福音给万民听。（万民原文作凡受造的）

16:16 信而受洗的必然得救。不信的必被定罪。

16:17 信的人必有神迹随着他们，就是奉我的名赶鬼。说新方言。

16:18 手能拿蛇。若喝了什么毒物，也必不受害。手按病人，病人就必好了。

16:19 主耶稣和他们说完了话，后来被接到天上，坐在神的右边。

16:20 门徒出去，到处宣传福音，主和他们同工，用神迹随着，证实所传的道。阿们。

16:11 그들은 예수의 살으셨다는 것과 마리아에게 보이셨다는 것을 듣고도 믿지 아니하니라

16:12 그 후에 저희 중 두 사람이 걸어서 시골로 갈 때에 예수께서 다른 모양으로 저희에게 나타나시니

16:13 두 사람이 가서 남은 제자들에게 고하였으되 역시 믿지 아니하니라

16:14 그 후에 열 한 제자가 음식 먹을 때에 예수께서 저희에게 나타나사 저희의 믿음 없는 것과 마음이 완악한 것을 꾸짖으시니 이는 자기의 살아난 것을 본 자들의 말을 믿지 아니함일러라

16:15 또 가라사대 너희는 온 천하에 다니며 만민에게 복음을 전파하라

16:16 믿고 세례를 받는 사람은 구원을 얻을 것이요 믿지 않는 사람은 정죄를 받으리라

16:17 믿는 자들에게는 이런 표적이 따르리니 곧 저희가 내 이름으로 귀신을 쫓아 내며 새 방언을 말하며

16:18 뱀을 집으며 무슨 독을 마실찌라도 해를 받지 아니하며 병든 사람에게 손을 얹은즉 나으리라 하시더라

16:19 주 예수께서 말씀을 마치신 후에 하늘로 올리우사 하나님 우편에 앉으시니라

16:20 제자들이 나가 두루 전파할새 주께서 함께 역사하시니 그 따르는 표적으로 말씀을 확실히 증거하시니라

16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

16:13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

16:14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

16:19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.